

THEATRE
DES
CHAMPS-ELYSEES
15 AVENUE MONTAIGNE
— PARIS —

BACH

Passion selon-saint Matthieu

CHŒUR DE RADIO FRANCE
MAÎTRISE DE RADIO FRANCE
ORCHESTRÉ NATIONAL DE FRANCE
VÁCLAV LUKS direction

VENDREDI 19 AVRIL 2019, 19h30

radiofrance

ONF | l'orchestre
national de france
radiofrance
EMMANUEL KRIVINE
DIRECTEUR MUSICAL

ch | le
chœur
de radiofrance
MARTINA BATIC
DIRECTRICE MUSICALE

ma | la
maîtrise
de radiofrance
SOFI JEANNIN
DIRECTRICE MUSICALE

JOHANN SEBASTIAN BACH

Passion selon saint Matthieu, BWV 244

(3h avec entracte)

Krešimir Stražanac baryton-basse (Le Christ)

Maximilian Schmitt ténor (l'Évangéliste)

Emöke Baráth soprano

Sophie Harmsen alto

Krystian Adam ténor (Arias)

Johannes Weisser baryton (Pilate)

Solistes du Chœur de Radio France

Sarah Breton alto (Testis I)

David Lefort ténor (Testis II)

Karen Harnay soprano (Ancilla I)

Alexandra Gouton soprano (Ancilla II)

Manna Ito soprano (Uxor Pilati)

Mark Pancek baryton (Petrus et Pontifex II)

Grégoire Guérin baryton/basse (Pontifex I et Judas)

CHŒUR DE RADIO FRANCE

Edward Caswell chef de chœur

MAÎTRISE DE RADIO FRANCE

Marie-Noëlle Maerten chef de chœur

ORCHESTRE NATIONAL DE FRANCE

Sarah Nemtanu, Luc Héry violon solo

Václav Luks direction

Coproduction Radio France / Théâtre des Champs-Élysées

Ce concert est diffusé en direct sur **France Musique**, présenté par Benjamin François
et disponible pendant un mois sur le site francemusique.fr



Première partie :

- N° 1. Chœur : « Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen »/ Choral (sopranos) : « O Lamm Gottes »
N° 2. Récitatif (l'Évangéliste) : « Da Jesus diese Rede vollendet hatte »
N° 3. Choral : « Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen »
N° 4. Récitatif (l'Évangéliste, Jésus) : « Da versammelten sich die Hohenpriester ». Chœur : « Ja nicht auf das Fest »
N° 5. Récitatif (alto) : « Du lieber Heiland du »
N° 6. Air (alto) : « Buß und Reu »
N° 7. Récitatif (l'Évangéliste, Judas) : « Da ging hin der Zwölfen einer »
N° 8. Air (soprano) : « Blute nur, du liebes Herz »
N° 9. Récitatif (l'Évangéliste, Jésus) : « Aber am ersten Tage der süßen Brot ». Chœur : « Wo willst du »
N° 10. Choral : « Ich bin's, ich sollte büßen »
N° 11. Récitatif (l'Évangéliste, Jésus, Judas) : « Er antwortete und sprach »
N° 12. Récitatif (soprano) : « Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt »
N° 13. Air (soprano) : « Ich will dir mein Herze schenken »
N° 14. Récitatif (l'Évangéliste, Jésus) : « Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten »
N° 15. Choral : « Erkenne mich, mein Hüter »
N° 16. Récitatif (l'Évangéliste, Pierre, Jésus) : « Petrus aber antwortete »
N° 17. Choral : « Ich will hier bei dir stehen »
N° 18. Récitatif (l'Évangéliste, Jésus) : « Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe »
N° 19. Récitatif (ténor) : « O Schmerz! »/ Choral : « Was ist die Ursach »
N° 20. Air (ténor) : « Ich will bei meinem Jesu wachen » / Chœur : « So schlafen unsre Sünden ein »
N° 21. Récitatif (l'Évangéliste, Jésus) : « Und ging hin ein wenig »
N° 22. Récitatif (basse) : « Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder »
N° 23. Air (basse) : « Gerne will ich mich bequemen »
N° 24. Récitatif (l'Évangéliste, Jésus) : « Und er kam zu seinen Jüngern »
N° 25. Choral : « Was mein Gott will »
N° 26. Récitatif (l'Évangéliste, Jésus, Judas) : « Und er kam und fand sie aber schlafend »
N° 27. Duo (soprano, alto) : « So ist mein Jesus nun gefangen »/ Chœur : « Laßt ihn! haltet! bindet nicht! ». Chœur : « Sind Blitze, sind Donner »
N° 28. Récitatif (l'Évangéliste, Jésus) : « Und siehe, einer aus denen »
N° 29. Choral : « O Mensch, beweine dein Sünde groß »

(1h 20 environ)

Seconde partie :

- N° 30. Air (alto) : « Ach! nun ist mein Jesus hin! » / Chœur : « Wo ist denn dein Freund »
N° 31. Récitatif (l'Évangéliste) : « Die aber Jesum gegriffen hatten »
N° 32. Choral : « Mir hat die Welt trüglich gericht' »
N° 33. Récitatif (l'Évangéliste, témoins 1 et 2, le grand prêtre) : « Und wiewohl viel falsche Zeugen »
N° 34. Récitatif (ténor) : « Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille »
N° 35. Air (ténor) : « Geduld! »
N° 36. Récitatif (l'Évangéliste, le grand prêtre) : « Und der Hohepriester antwortete ». Chœur : « Er ist des Todes schuldig »
N° 37. Choral : « Wer hat dich so geschlagen »
N° 38. Récitatif (l'Évangéliste, les servantes 1 et 2, Pierre) : « Petrus aber saß draußen ». Chœur : « Wahrlich, du bist auch einer von denen »
N° 39. Air (alto) : « Erbarme dich mein Gott »
N° 40. Choral : « Bin ich gleich von dir gewichen »
N° 41. Récitatif (l'Évangéliste, Judas) : « Des Morgens aber ». Chœur : « Was gehet uns das an? »
N° 42. Air (basse) : « Gebt mir meinen Jesum wieder! »
N° 43. Récitatif (l'Évangéliste, Pilate, Jésus) : « Sie hielten aber einen Rat »
N° 44. Choral : « Befiehl du deine Wege »
N° 45. Récitatif (l'Évangéliste, Pilate, la femme de Pilate) : « Auf das Fest aber ». Chœur : « Barabam! »
N° 46. Choral : « Wie wunderbarlich ist doch diese Strafel »
N° 47. Récitatif (l'Évangéliste, Pilate) : « Der Landpfleger sagte »
N° 48. Récitatif (soprano) : « Er hat uns allen Wohlgetan »
N° 49. Air (soprano) : « Aus Liebe will mein Heiland sterben »
N° 50. Récitatif (l'Évangéliste, Pilate) : « Sie schrienen aber noch mehr ». Chœur : « Laß ihn kreuzigen »
N° 51. Récitatif (alto) : « Erbarm es Gott! »
N° 52. Air (alto) : « Können Tränen meiner Wangen »
N° 53. Récitatif (l'Évangéliste) : « Da nahmen die Kriegsknechte ». Chœur : « Gegrüßet seist du »
N° 54. Choral : « O Haupt voll Blut und Wunden »
N° 55. Récitatif (l'Évangéliste) : « Und da sie ihn verspottet hatten »
N° 56. Récitatif (basse) : « Ja freilich will in uns das Fleisch »
N° 57. Air (basse) : « Komm, süßes Kreuz »
N° 58. Récitatif (l'Évangéliste) : « Und da sie an die Stätte kamen ». Chœur : « Der du den Tempel Gottes zerbrichst »
N° 59. Récitatif (alto) : « Ach Golgatha »
N° 60. Air (alto) : « Sehet, Jesus hat die Hand » / Chœur : « Wohin? »
N° 61. Récitatif (l'Évangéliste, Jésus) : « Und von der sechsten Stunde an ». Chœur : « Der ruft dem Elias »
N° 62. Choral : « Wenn ich einmal soll scheiden »
N° 63. Récitatif (l'Évangéliste) : « Und siehe da, der Vorhang im Tempel ». Chœur : « Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn »
N° 64. Récitatif (basse) : « Am Abend, da es kühle war »
N° 65. Air (basse) : « Mache dich, mein Herze, rein »
N° 66. Récitatif (l'Évangéliste, Pilate) : « Und Joseph nahm den Leib ». Chœur : « Herr, wir haben gedacht »
N° 67. Récitatif (basse, ténor, alto, soprano) : « Nun ist der Herr zur Ruh gebracht » / Chœur : « Mein Jesu, gute Nacht! »
N° 68. Chœur : « Wir setzen uns mit Tränen nieder »

(1h 25 environ)

- ENTRACTE -

JOHANN SEBASTIAN BACH 1685-1750

Passion selon saint Matthieu

Composée en 1727. Créée le 11 avril 1727 en l'église Saint-Thomas de Leipzig (première version). Révisée de 1727 à 1729. Version révisée créée le 15 avril 1729 en l'église Saint-Thomas de Leipzig. Nomenclature : solistes, chœur ; orchestre 1 : 2 flûtes dolce, 2 flûtes traversières jouant aussi de la flûte à bec, 2 hautbois jouant du hautbois d'amour et du oboe da caccia (hautbois de chasse) ; 1 basson ; les cordes. Orchestre 2 : 2 flûtes traversières, 2 hautbois jouant du hautbois d'amour, 1 basson, 1 viole de gambe ; les cordes. Continuo : 1 violoncelle, 1 contrebasse, 1 orgue, 1 clavecin.

LA PASSION-ORATORIO

Si les chrétiens de Jérusalem célèbrent la Passion dès le IV^e siècle, c'est à la Renaissance que commence véritablement à se développer la mise en musique de cet épisode relatant les derniers jours de la vie de Jésus. Elle atteint son apogée à l'époque baroque, en particulier chez les luthériens qui s'illustrent dans ce que l'on nomme de nos jours la « Passion-oratorio » : la narration des événements, extraite de l'un des Évangiles, est répartie entre des solistes qui chantent en style de récitatif, et le chœur représentant la foule (*turbæ*). Des airs, des chorals et d'autres chœurs s'interpolent dans le récit évangélique afin d'impliquer le croyant, en reliant la parole biblique à l'époque contemporaine : ces morceaux suspendent l'action pour la commenter et méditer sur ce qui vient d'être remémoré. Les chorals, cantiques protestants de forme strophique que tous les fidèles connaissent, datent du XVI^e ou du XVII^e siècle. Le compositeur de la Passion n'est donc pas l'auteur de leur mélodie, qu'il place le plus souvent au soprano ; il se charge en revanche d'écrire les autres voix. Pour les airs, il met en musique des textes de son temps, où le locuteur s'exprime à la première personne du singulier, incarnant le croyant qui réagit au récit biblique. Dans la première moitié du XVIII^e siècle, la Passion-oratorio, exécutée le dimanche des Rameaux ou le Vendredi saint, s'intègre dans une vaste cérémonie qui comprend aussi des motets et des chorals, ainsi que l'homélie située entre les deux parties de la Passion.

Nommé cantor à Leipzig en 1723, Johann Sebastian Bach s'installe dans une ville conservatrice et peu familière de la Passion-oratorio, que les fidèles avaient découverte en 1721 seulement, avec la *Passion selon saint Marc* de son prédécesseur Johann Kuhnau. En 1724, Bach offre avec sa *Passion selon saint Jean* la deuxième Passion-oratorio entendue à Leipzig. Trois ans plus tard, il compose la *Passion selon saint Matthieu*, aux proportions encore plus monumentales. Il la retouche en 1729 : cette version, connue par une copie de 1736, est celle habituellement donnée de nos jours.

UN OPÉRA SACRÉ ?

« Pour contribuer au maintien du bon ordre dans ces églises, j'aménagerai la musique de telle sorte qu'elle ne dure pas trop longtemps, qu'elle soit aussi de nature telle qu'elle ne paraisse pas sortir d'un théâtre, mais bien plutôt qu'elle incite les auditeurs à la piété », garantit Bach dans sa contre-lettre d'engagement à Leipzig, le 5 mai 1723. Car dans cette ville de Saxe, on n'aime guère mélanger les genres. Pourtant, le nouveau cantor déroge à presque toutes ses promesses. « Pas trop longtemps » : la

Saint Matthieu avoisine les trois heures (une heure de plus que la *Saint Jean*). Qui « ne paraisse pas sortir d'un théâtre » : elle comporte quatorze airs, dont les vocalises n'ont rien à envier à celles d'un opéra.

Pour le livret, Bach a fait appel à son ami Christian Friedrich Henrici (1701-1764), plus connu sous le pseudonyme de Picander. Responsable de l'agencement des numéros, le poète écrit le texte des airs et des chœurs n'appartenant ni au récit évangélique, ni à la catégorie du choral (par exemple les chœurs n° 1 et n° 68, qui ceignent l'œuvre). Si la structure des airs se réfère à l'*aria da capo* (de schéma ABA, avec une ornementation improvisée de la mélodie lors de la reprise de la première partie), en vigueur dans l'*opera seria* de l'époque, elle s'avère le plus souvent irrégulière : la troisième partie ne reprend pas exactement la première, comme pour signaler l'impossibilité d'un retour à l'état initial. Le fidèle ne poursuit-il pas sa trajectoire spirituelle pendant qu'il chante ? Par ailleurs, comme dans la *Saint Jean*, le chœur intervient dans plusieurs airs (nos 20, 30 et 60, auxquels on peut ajouter le duo n° 27) : ici, la collectivité dialogue avec l'individu, ou conforte ses propos.

Idée nouvelle par rapport à la *Saint Jean*, plus de la moitié des airs sont précédés d'un « *recitativo accompagnato* » (terme indiquant l'utilisation d'instruments autres que ceux de la basse continue) où la déclamation, tout en stylisant la parole, suit la pulsation régulière de l'orchestre (contrairement au « *recitativo secco* », soutenu par la seule basse continue, plus libre rythmiquement). L'air qui succède à l'*accompagnato* est écrit pour un effectif similaire puisqu'on y entend la même voix soliste et presque toujours les mêmes instruments. Bach instaure donc une continuité entre le récitatif *secco* (celui de l'Évangéliste, par exemple) et l'air, reliés par le « *récitatif accompagné* ». Une autre différence entre ses deux Passions concerne la disposition de l'effectif, car à Leipzig la Passion était donnée en alternance dans l'église Saint-Nicolas (lieu de création de la *Saint Jean*) et, l'année suivante, dans l'église Saint-Thomas. Celle-ci possédait un second orgue sur une petite tribune au-dessus du chœur, en sus de l'instrument de la grande tribune. Bach tire parti de cette disposition en composant une œuvre pour double chœur et double orchestre spatialisés.

En outre, il confère à Jésus une solennité particulière en soutenant son récit par des tenues de cordes, tandis que les autres personnages bibliques sont accompagnés par la basse continue (une idée déjà présente dans la *Passion selon saint Marc* de Reinhard Keiser, que Bach connaissait). Mais lorsque Jésus doute et prononce en araméen ses dernières paroles, « *Eli, Eli, lama asabthani?* » (« Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »), la basse continue se substitue aux accords de cordes, afin d'isoler ce moment capital (n° 61). Immédiatement après, l'Évangéliste traduit la phrase en allemand et la chante sur la même mélodie que Jésus, dans un registre plus élevé pour l'adapter à sa voix de ténor, mais aussi pour lui donner plus d'intensité. Tout au long de la Passion, l'expressivité de son récitatif atteste qu'il n'est pas seulement un témoin, mais qu'il revit les événements, voire qu'il s'identifie au Christ puisqu'il s'approprie la mélodie de son ultime intervention. Quand Bach recopie la *Passion selon saint Matthieu* en 1736, il note les paroles de l'Évangéliste à l'encre rouge afin de mettre en relief le texte sacré, que sa musique exalte.

UNE MÉDITATION SPIRITUELLE

Picander avait prévu d'insérer deux chorals dans son livret. La partition en contient quatorze, le nombre de stations du Chemin de croix (il n'est sans doute pas fortuit que l'œuvre comprenne également quatorze airs). De façon plus générale, Bach a souhaité augmenter le nombre de ces cantiques, socle de l'orthodoxie luthérienne, parce qu'ils consacrent l'union de la communauté des croyants avec l'Église. Ils représentent l'assemblée qui chante intérieurement pendant l'exécution de la Passion. Bach ne s'était-il pas engagé en 1723 à inciter « les auditeurs à la piété » ?

Certains chorals sont entendus plusieurs fois, comme le cantique de Johann Heermann *Herzliebster Jesu*, qui résonne à trois reprises (nos 3, 19 et 46). Le déroulement de la *Saint Matthieu* est surtout marqué par *O Haupt voll Blut und Wunden* (nos 15, 17, 44, 54 et 62) sur un texte de Paul Gerhardt et une mélodie de Hans Leo Hassler. Sa dernière apparition, immédiatement après la mort du Christ, contient du chromatisme et des enchaînements inattendus absents des occurrences précédentes, afin d'exprimer l'angoisse du fidèle à l'approche de sa dernière heure.

Dès le premier chœur, un choral, « *O Lamm Gottes unschuldig* », se greffe sur la polyphonie du double chœur : les sopranos implorent d'emblée l'« innocent Agneau de Dieu sacrifié sur le tronc de la croix ». Pas de choral, en revanche, dans l'ultime numéro, berceuse douloureuse qui referme cette immense méditation sur le sacrifice de Jésus. Alors que d'autres compositeurs terminent sur l'espoir de la Résurrection, Bach reste obsédé par l'image du tombeau, comme s'il n'était d'autre réconfort que l'aspiration au sommeil éternel.

Hélène Cao

CES ANNÉES-LÀ :

1726 : Mort de Michel-Richard Delalande. Swift, *Les Voyages de Gulliver*. Exil de Voltaire en Angleterre. Bach, *Cantate « Ich will den Kreuzstab gerne tragen »*, BWV 56. François Couperin, *Les Nations*. Telemann, *Orpheus*.

1727 : Mort de Catherine de Russie et d'Isaac Newton. Début du séjour du peintre François Boucher à Rome. Bach, *Cantate « Ich habe genug »* BWV 82. Haendel, *Admeto, re di Tessaglia* ; *Riccardo primo, re d'Inghilterra*.

1728 : Mort de Marin Marais. Chardin présente *La Raie* comme morceau de réception à l'Académie royale de peinture et de sculpture. Telemann, *Passion selon saint Luc*. Rameau, *Le Berger fidèle*.

1729 : Mort d'Elisabeth Jacquet de la Guerre. Porpora, *Semiramide riconosciuta*. Haendel, *Lotario*. Telemann, *Aesopus bei Hofe, Der Weiseste in Sidon*.

POUR EN SAVOIR PLUS :

- Gilles Cantagrel, *J.-S. Bach. Passions, Messes et Motets*, Fayard, 2011.
- John Eliot Gardiner, *Musique au château du ciel. Un portrait de Jean-Sébastien Bach*, Flammarion, 2014.

JOHANN SEBASTIAN BACH

Passion selon saint Matthieu BWV 244 / Matthäus-Passion

ERSTER TEIL

Matthäus 26, 1-13

N° 1 CHOR - CHORAL

CHOR

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet – Wen ? – den Bräutigam.
Seht ihn – Wie ? – als wie ein Lamm.
Sehet, - Was ? – seht die Geduld,
Seht – Wohin ? – auf unsre Schuld ;
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen.

CHORAL (Knabenchor)

O Lamm Gottes unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfund'n geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu !

NR. 2 REZITATIV

EVANGELIST

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern :

JÉSUS

Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.

NR. 3 CHORAL

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Daß man ein solch hart Urteil hat gesprochen ?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten
Bist du geraten ?

NR. 4 REZITATIV

EVANGELIST

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesus mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber :

NR. 5 CHOR

Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

NR. 6 REZITATIV

EVANGELIST

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen :

NR. 7 CHOR

Wozu dienet dieser Unrat ? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

PREMIÈRE PARTIE

Parfum Répandu sur sa Tête à Béthanie
St. Matthieu 26, 1-13

N° 1 CHCEUR ET CHORAL

CHCEUR

Viens, ô peuple, vois mes larmes,
C'est lui ! – Qui ? – Ton fiancé.
Voyez ! – Quoi ? – L'agneau divin.
Voyez ! – Quoi ? – Vois sa douceur.
Voyez ! – Quoi ? – Vois nos péchés.
Voyez tous le Bien-Aimé
Sur la route du calvaire.

CHORAL (Choeurs d'enfants)

Dieu, quand sous la croix tu défailles,
Tu pries encore pour ceux
Qui t'ont frappé,
Qui te raillent.
O Christ, Sauveur des âmes,
Espoir, divine flamme.
Nos voix t'implorant, ô Jésus !

N° 2 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE

Et Jésus acheva toutes ces paroles, puis dit à ses disciples :

JÉSUS

Et voici que la Pâque aura lieu dans deux jours, et qu'alors sera livré le Fils de l'homme, afin qu'il meure en croix.

N° 3 CHORAL

O divin maître, quel fut donc ton crime
Pour mériter un si cruel supplice ?
De quel péché, de quel forfait infâme
Es-tu coupable ?

N° 4 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE

Et alors s'assemblèrent les docteurs et les chefs des prêtres et les plus anciens des Juifs dans la demeure du grand prêtre nommé Caïphe, pour décider comment prendre Jésus par ruse et le tuer. Mais ils se dirent :

N° 5 CHCEUR

Ce n'est pas un jour de fête, qu'il peut s'élever des troubles, qu'une émeute peut éclater.

N° 6 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE

Or Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, une femme entra, portant dans un vase un rare parfum et, s'approchant de lui, en arrosa son front. Voyant le parfum s'épandre, les disciples s'écrièrent :

N° 7 CHCEUR

Ce parfum, pourquoi le perdre ? N'était-il pas préférable qu'avec son prix on eût fait quelque aumône aux pauvres ?

NR. 8 REZITATIV

EVANGELIST

Da das Jesus merketete, sprach er zu ihnen :

JESUS

Was bekümmert ihr das Weib ? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch : Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

NR. 9 REZITATIV (ALT)

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Daß dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen !

NR. 10 ARIE (ALT)

Buß und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Daß die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

Abendmahl

Matthäus 26, 14-35

NR. 11 REZITATIV

EVANGELIST

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach :

JUDAS

Was wollt ihr mir geben ? Ich will ihn euch verraten .

EVANGELIST

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

NR. 12 ARIE (SOPRAN)

Blute nur, du liebes Herz !
Ach, ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

NR. 13 REZITATIV

EVANGELIST

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm :

NR. 14 CHOR

Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen ?

N° 8 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE

Jésus, entendant leurs cris, dit ces paroles :

JÉSUS

Qu'avez vous à l'attrister ? A cette femme, je sais bon gré : il y aura bien des pauvres toujours ; mais moi, bientôt, je vous quitterai. En arrosant mon corps de cette eau parfumée, elle a pris soin de ma sépulture proche. Vraiment, je vous le dis : partout où l'on prêchera la bonne nouvelle dans l'univers, partout on saura ce que cette femme a fait pour moi.

N° 9 RÉCITATIF (ALTO)

O Bien-Aimé Sauveur,
Les tiens, dans leur aveugle zèle,
Auraient blessé la main
Qui prépara ton corps
Pour la funèbre couche ;
Oh ! laisse-moi verser aussi
Ce flot de larmes,
Et sur ton front divin l'épandre.

N° 10 ARIA (ALTO)

Torturé, accablé
Sous le poids de ses remords, vois mon cœur.
Goutte à goutte que mes larmes,
Comme un pur et doux parfum
Sur ta tête se répandent, divin Maître.

La Sainte Cène

St. Matthieu 26, 14-35

N° 11 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE

Il advint que l'un des Douze, nommé Judas Iscariot, vit les chefs des prêtres, et dit :

JUDAS

Quel est mon salaire si je vous livre l'homme ?

L'ÉVANGÉLISTE

Ils convinrent du prix de trente deniers. Et puis, il chercha le meilleur moment pour livrer Jésus.

N° 12 ARIA (SOPRANO)

Brise-toi, ô tendre cœur !
C'est, hélas, ton fils lui-même
Qui conspire pour te perdre,
Qui prépare ton supplice
Et qui lâchement te livre.

N° 13 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE

Mais, le moment venu de manger la Pâque, les Douze vinrent vers Jésus, et dirent ceci :

N° 14 CHCEUR

Où Maître, faut-il donc nous rendre pour préparer la Pâque ?

NR. 15 REZITATIV

EVANGELIST

Er sprach :

JESUS

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm : Der Meister läßt dir sagen : Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern .

EVANGELIST

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er :

JESUS

Wahrlich, ich sage euch : einer unter euch wird mich verraten.

EVANGELIST

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm :

CHOR

Herr, bin ich's ?

NR. 16 CHORAL

Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Hölle.
Die Geißeln und die Banden,
Und was du ausgestanden,
Das hat verdient meine Seel.

NR. 17 REZITATIV

EVANGELIST

Er antwortete und sprach :

JESUS

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet ; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird ! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

EVANGELIST

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach :

JUDAS

Bin ich's, Rabbi ?

EVANGELIST

Er sprach zu ihm :

JESUS

Du sagest's.

EVANGELIST

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach :

JESUS

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

EVANGELIST

Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach :

JESUS

Trinket alle daraus ; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage

N° 15 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE

Il dit :

JÉSUS

Allez à la ville chez un tel et vous lui direz : Le Maître te fait dire : Mon heure est venue, je veux faire chez toi la Pâque avec mes disciples.

L'ÉVANGÉLISTE

Les disciples firent comme le Maître l'avait prescrit, et Jésus vint pour la Pâque. Et le soir venu, tandis qu'il mangeait avec les Douze, il leur dit ces paroles :

JÉSUS

Sachez en vérité que par l'un de vous ma mort s'apprête !

L'ÉVANGÉLISTE

Affligé dans son esprit et anxieux, chacun des disciples dit tour à tour à Jésus :

CHCEUR

Moi, Seigneur ?

N° 16 CHORAL

C'est moi, c'est moi, le traître,
Indigne d'un tel Maître,
J'ai mérité la mort.
Enfer, viens de ta flamme
Purifier mon âme,
Sous les tourments briser mon corps.

N° 17 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE

Voici ce qu'il répondit :

JÉSUS

Qui met sa main au plat avec la mienne, celui-là me livre. Le Fils de l'homme doit vous quitter, les Prophètes vous l'annoncent ; mais malheureux l'homme, par qui le Fils de l'homme sera livré ! Car pour celui-là, il aurait mieux valu ne pas venir au monde .

L'ÉVANGÉLISTE

À ces mots, le disciple qui le livrait lui dit :

JUDAS

Est-ce moi, Rabbi ?

L'ÉVANGÉLISTE

Il répondit :

JÉSUS

Toi-même.

L'ÉVANGÉLISTE

Pendant qu'ils mangeaient, ayant pris du pain, Jésus le rompit, et rendant grâce, il leur dit :

JÉSUS

Prenez, mangez, voici mon corps.

L'ÉVANGÉLISTE

Puis il prit la coupe et rendit grâce ; et dit, la leur offrant :

JÉSUS

Buvez tous de ceci, car c'est mon sang, le sang de l'alliance versé pour toute la terre, pour le salut des âmes.

euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken, bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

NR. 18 REZITATIV (SOPRANO)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut :
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen
So liebt er sie bis an das Ende.

NR. 19 ARIE (SOPRANO)

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein.
Ich will mich in dir versenken ;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

NR. 20 REZITATIV

EVANGELIST

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen :

JESUS

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wann ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

NR. 21 CHORAL

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an !
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

NR. 22 REZITATIV

EVANGELIST

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm :

PETRUS

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

EVANGELIST

Jesus sprach zu ihm :

JESUS

Wahrlich, ich sage dir : In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

EVANGELIST

Petrus sprach zu ihm :

PETRUS

Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.

EVANGELIST

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

Je vous le dis : les temps sont venus, et jamais plus je ne boirai du fruit de la vigne, avant le jour où, là-haut, avec vous, j'en boirai près du trône éternel.

N° 18 RÉCITATIF (SOPRANO)

Comment ne pas gémir, mon cœur,
Quand Jésus loin de moi s'en va ?
Son Testament est désormais ma joie :
Sa chair, son sang, trésors sans prix,
À moi, pécheur, il les confie.
Ainsi qu'il détourna sur cette terre
Du mal ceux qu'il aimait,
Il veillera sur eux sans cesse.

N° 19 ARIA (SOPRANO)

Sur mon cœur qui veut te plaïre
Penche-toi jusqu'à lui, mon Bien-Aimé !
En tes bras, je m'abandonne,
Et toi dont le monde est plein,
Si tu m'aimes, il n'y a rien de plus beau
Sur la terre et dans les cieux.

N° 20 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE

Après avoir loué dieu et rendu grâce, vers les oliviers ils montèrent. Alors Jésus leur dit :

JÉSUS

En cette nuit, vous faillirez tous à cause de moi. Car telle est la parole : je frapperai le Berger ; et sans chef, le troupeau se dispersera. Mais je ressusciterai, et vous précéderai en Galilée.

N° 21 CHORAL

Reconnais-moi, mon Maître,
Rassemble ton troupeau,
O Toi, source de toute bonté,
Toi qui m'as fait tant de bien,
Toi qui as calmé ma faim
Par le lait et par le miel,
Toi dont l'esprit m'a donné
La joie céleste.

N° 22 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE

Mais Pierre, élevant la voix, dit ces paroles :

PIERRE

Et quand bien même tous auraient failli, mon cœur sera inébranlable.

L'ÉVANGÉLISTE

Jésus répondit :

JÉSUS

En vérité, je te le dis : en cette nuit avant que le coq chante, trois fois tu m'auras renié.

L'ÉVANGÉLISTE

Pierre dit alors :

PIERRE

Plutôt que de renier mon Maître, j'affronterai les supplices.

L'ÉVANGÉLISTE

Ainsi parlèrent tous les disciples.

NR. 23 CHORAL
Ich will hier bei dir stehen ;
Verachte mich doch nicht !
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erlassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.

Am Ölberg
Matthäus 26, 36–56

NR. 24 REZITATIV

EVANGELIST
Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß
Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern :

JESUS
Setzet euch hier, bis daß ich dorthin gehe und bete.

EVANGELIST
Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing
an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen :

JESUS
Meine Seele ist betrübt bis an den Tod ; bleibet hier
und wachet mit mir.

NR. 25 REZITATIV (TENOR) MIT CHORAL

REZITATIV
O Schmerz ! Hier zittert das gequälte Herz !
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht !
Der Richter führt ihn vor Gericht,
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.
Er leidet alle Höllenqualen
Er soll für fremden Raub bezahlen.
Ach, könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
Vermindern oder helfen tragen
Wie geme blieb ich hier !

CHORAL
Was ist die Ursach solcher Plagen ?
Ach ! meine Sünden haben dich geschlagen ;
Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet,
Was du erduldet.

NR. 26 ARIE (TENOR) MIT CHOR

SOLO
Ich will bei meinem Jesu wachen.

CHOR
So schlafen unsre Sünden ein.

SOLO
Meinen Tod
Büßet seiner Seelen Not ;
Sein Trauern machet mich voll Freuden.

CHOR
Drum muß uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süße sein.

NR. 27 REZITATIV

EVANGELIST
Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht

N° 23 CHORAL
Je veux rester fidèle
À Toi, divin Sauveur.
Écoute mon appel
Et fortifie mon cœur.
Et quand sur le Calvaire
Ton cœur pâllira, près de la mort
Je veux encore une fois
Pouvoir te serrer dans mes bras.

Au Jardin Gethsémani
St. Matthieu 26, 36–56

N° 24 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE
Puis Jésus, avec eux vint en un jardin nommé Gethsemani
et dit à ses disciples :

JÉSUS
Là, demeurez, tandis que je m'éloigne et prie.

L'ÉVANGÉLISTE
Il emmena Pierre et les deux fils de Zébédée et sentant
l'angoisse dans son âme, il leur dit ces paroles :

JÉSUS
En mon âme, je suis triste à en mourir ; restez là, veillez
avec moi.

N° 25 RÉCITATIF (TENOR) ET CHORAL

RÉCITATIF
O Ciel ! Qu'il tremble et souffre dans son cœur !
Son front pâlit, son clair regard s'éteint.
Traîné devant le tribunal,
Il sera seul sans nul soutien.
Affreuses peines qu'il endure !
Le Juste paie pour nous coupables.
Ah ! si l'élan d'un cœur aimant,
Seigneur, dans ta souffrance amère
Était un baume à ta misère,
O Maître, auprès de toi prends-moi !

CHORAL
O Bien-Aimé, pourquoi si grande peine ?
Ah ! mes péchés sont cause de sa perte !
C'est moi, hélas, qui ai commis l'offense,
Et Lui l'expie !

N° 26 ARIE (TENOR) ET CHCEUR

SOLO
Permetts qu'auprès de Toi je veille.

CHCEUR
Ainsi s'endorment nos remords.

SOLO
De la mort
Tu nous sauves par ta mort,
Tes larmes coulent pour ma joie.

CHCEUR
Et tes douleurs pour nous endurées
Étreignent et dilatent mon cœur.

N° 27 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE
Il fit quelques pas puis, face contre terre prosterné, il dit

und betete und sprach :

JESUS
Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von
mir ; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

NR. 28 REZITATIV (BASS)
Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder ;
Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
Zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und häßlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

NR. 29 ARIE (BASS)
Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

NR. 30 REZITATIV

EVANGELIST
Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend
und sprach zu ihnen :

JESUS
Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen ?
Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallt ! Der
Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

EVANGELIST
Zum andern Mal ging er hin, betete und sprach :

JESUS
Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von
mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

NR. 31 CHORAL
Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste ;
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtigt mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

NR. 32 REZITATIV

EVANGELIST
Und er kaln und fand sie aber schlafend, und ihre
Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging
abermal hin und betete zum dritten Mal und redete
dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern
und sprach zu ihnen :

JESUS
Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen ? Siehe, die
Stunde ist hier, daß des Menschen Sohn in der Sünder
Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset
uns gehen ; siehe, er ist da, der mich verrät.

ces mots :

JÉSUS
Mon Père, détourne, s'il est possible, cette coupe.
Mais je l'accepte si Tu l'ordonnes.

N° 28 RÉCITATIF (BASSE)
Devant son Père le Sauveur s'abaisse,
Et ses mérites nous élève,
Pêcheurs indignes,
Jusqu'à la source de la grâce.
Il obéit,
Jusqu'à la lie il boit
Le calice
Où sont versés tous les péchés de l'univers :
L'amère coupe sera vidée
Car Dieu le veut.

N° 29 ARIE (BASSE)
Bois, mon cœur, vide la coupe ;
Croix, supplices, joie des âmes,
Abreuvez-moi je suis prêt.
Coupe, doux calice pour mes lèvres.
Bois à pleins bords, ô mon cœur !
Car Jésus en y trempant les lèvres
A dissipé son fiel et son âcre saveur,
Et laissé un pur parfum de miel.

N° 30 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE
Puis il vint vers les disciples. Ceux-ci dormaient.
Alors il dit :

JÉSUS
Ne pouvez-vous pas avec moi veiller une heure ?
Veillez et priez pour vous préserver de la chute.
L'esprit est fort, mais la chair est faible.

L'ÉVANGÉLISTE
Il s'éloigna de nouveau et pria ainsi :

JÉSUS
Mon Père, s'il le faut, je viderai le calice sans rien y
laisser, à ton ordre soumis.

N° 31 CHORAL
La volonté du Créateur
Toujours soit obéie !
Devant son bras puissant, vainqueur
L'univers tremble et plie.
O Toi, l'espoir des malheureux,
La crainte des impies,
O Toi, ma force, ô Toi, mon Dieu,
Soutiens les cœurs qui prient.

N° 32 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE

Il revint et vit que ses disciples dormaient encore d'un
lourd sommeil. De nouveau, à l'écart il alla prier pour la
troisième fois, et prononça les mêmes paroles. Il vint re
trouver les siens et dit ces mots :

JÉSUS
Ah ! Comment, vous dormez en paix, ô mes frères !
Voici que l'heure est venue où le Fils de l'homme sera remis
aux mains de ses ennemis. Levez-vous, allons ensemble,
voyez, voici l'homme qui me livre.

EVANGELIST

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölften einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwert e rn und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt : Welchen ich küssen werde, der ist's, den g reifet. Und alsbald trat er zu Jesum und sprach :

JUDAS

Gegrüßet seist du, Rabbi !

EVANGELIST

Und küsstete ihn. Jesus aber sprach zu ihm :

JESUS

Mein Freund, warum bist du kommen ?

EVANGELIST

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

NR 33 DUETT (SOPRAN UND ALT) MIT CHOR

SOLO

So ist mein Jesus nun gefangen.
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergegangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn ; er ist gebunden.

CHOR

Laßt ihn, haltet, bindet nicht !
Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden ?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle, Zertrümme, verderbe,
verschlinge, zerschelle Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das mörderische Blut !

NR. 34 REZITATIV

EVANGELIST

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

JESUS

Stecke dein Schwert an seinen Ort ; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinest du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daßer mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel ? Wie würde aber die Schrift erf ü l l e t ? Es muß also gehen

EVANGELIST

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen :

JESUS

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fangen, bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllt würden die Schriften der Propheten.

EVANGELIST

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

NR. 35 CHORAL

O Mensch, beweine deine Sünde groß,
Darum Christus sein's Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden ;
Von einer Jungfrau, rein und zart,
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.

L'ÉVANGÉLISTE

Et, comme il parlait, voici que Judas, l'un des Douze, avance ; une foule le suivait, armée de bâtons et d'épées par les chefs des prêtres et les anciens du peuple. Avec Judas, un signe était convenu, car il avait dit ceci : Celui que je baiserais, il faut le prendre. Il vint bientôt à Jésus et lui dit :

JUDAS

Salut à Toi, ô Maître !

L'ÉVANGÉLISTE

Et il l'embrassa. Jésus alors répondit :

JÉSUS

Mon ami, que viens-tu donc faire ?

L'ÉVANGÉLISTE

La foule qui suivait entourait alors Jésus et s'en saisit.

N° 33 DUO (SOPRANO ET ALTO) ET CHŒUR

SOLO

C'est Toi, Sauveur, que l'on entraîne.
Jour de deuil !
Voyez-vous, la clarté céleste s'est voilée.
C'est Jésus que l'on entraîne.
Tu vas lié, chargé de chaînes.

CHŒUR

Lâches, traîtres, arrêtez !
Que brille, que gronde, qu'éclate et frappe la foudre !
Enfer, sombre abîme, redouble ta rage,
Renverse, écrase, dévore, d'un soudain courroux
L'indigne, le traître,
Le bras criminel.

N° 34 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE

Et voici : l'un des disciples, qui portait une arme, étendit la main, et d'un coup trança l'oreille droite du valet du grand prêtre. Alors Jésus lui dit :

JÉSUS

Rentre ton épée ! Qui tue par le glaive, périt par le glaive. Oses-tu douter, que si j'avais voulu prier mon Père, il n'eût envoyé vers moi des milliers de ses anges ? Comment donc s'accompliraient les Écritures, d'après lesquelles il doit en être ainsi ?

L'ÉVANGÉLISTE

A la foule, ensuite, il s'adressa :

JÉSUS

Vous venez me prendre comme un vil coupable. Pourquoi tous ces bâtons et ces épées ? J'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez saisi. Mais ces choses sont arrivées, et les Écritures ainsi sont accomplies .

L'ÉVANGÉLISTE

A ces mots les disciples prirent la fuite.

N° 35 CHORAL

C'est toi, pécheur, c'est toi, mortel,
Pour qui Jésus est descendu du Ciel
Pour venir sur cette terre.
Né d'une Vierge sans péché
Dans l'humble crèche, il est couché,
Du pauvre il est le frère.

Den Toten er das Leben gab
Und legt dabei all Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Daß er für uns geopfert würd,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.

ZWEITER TEIL

Falsches Zeugnis

Matthäus 26, 57-63

NR. 36 ARIE (ALT) MIT CHOR

SOLO

Ach, nun ist mein Jesus hin !
Ist es möglich, kann ich schauen ?
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach ! wo ist mein Jesus hin ?
Ach ! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen ?
Ach ! wo ist mein Jesus hin ?

CHOR

Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern ?
Wo hat sich dein Freund hingewandt ?
So wollen wir mit dir ihn suchen.

NR. 37 REZITATIV

EVANGELIST

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei den Knechten, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten, und fanden keines.

NR. 38 CHORAL

Mir hat die Welt trüglich gerich't
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricken.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr
B'hüt mich vor falschen Tücken.

NR. 39 REZITATIV

EVANGELIST

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zweien falsche Zeugen und sprachen :

ERSTER UND ZWEITER ZEUGE

Er hat gesagt : Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.

EVANGELIST

Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm :

PONTIFEX

Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen ?

EVANGELIST

Aber Jesus schwieg stille.

NR. 40 REZITATIV (TENOR)

Mein Jesus schweigt
Zu falschen Lügen stille,

Il a rendu la vie aux morts,
Il a guéri les plaies du corps ;
Et quand sonna son heure,
Pour nous sauver il s'est offert,
Et grands tourments il a soufferts,
Avant qu'en croix il ne meure.

DEUXIÈME PARTIE

Faux Témoignage

St. Matthäus 26, 57-63

N° 36 ARIA (ALTO) ET CHŒUR

SOLO

Ah ! Hélas, m'as-tu quitté,
Dois-je le croire !
Tendre agneau, proie du tigre.
Où donc es-tu, doux Ami ?
Hélas que dire à ma pauvre âme,
Qui m'interroge anxieuse :
Ah ! où est mon doux Ami ?

CHŒUR

Où est-il l'ami de ton âme,
O toi la plus belle des femmes ?
Quelle route ont prise ses pas ?
En vain, auprès de toi, je cherche.

N° 37 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE

Alors la foule amena Jésus dans la demeure du chef des prêtres nommé Caïphe. Les scribes s'y étaient assemblés avec les anciens du peuple. Pierre qui de loin avait suivi la foule s'en vint aussi jusque chez Caïphe. Etant entré, parmi les valets il prit place, voulant savoir ce qu'il adviendrait. Les chefs des prêtres avec le Sanhédrin et tous les anciens recherchaient si quelque témoignage pouvait accabler Jésus, sans rien trouver.

N° 38 CHORAL

Le monde m'a trompé
Par des mensonges et des contes
Il m'a tendu son filet
Seigneur, prends pitié de moi en ce danger,
Protège-moi de mensonge.

N° 39 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE

Quel que fut le nombre de faux témoignages, ils ne trouvaient rien. Enfin deux faux témoins se présentèrent et dirent :

LES DEUX TÉMOINS

Il nous a dit : je puis réduire en cendres le temple et le rebâtir en trois jours jusqu'au faite.

L'ÉVANGÉLISTE

Le grand prêtre alors se leva, et dit ceci :

LE SOUVERAIN SACRIFICATEUR

Quelle est ta réponse au fait que contre toi l'on invoque ?

L'ÉVANGÉLISTE

Mais Jésus ne dit mot.

N° 40 RÉCITATIF (TENOR)

Jésus se tait
Devant la calomnie :

Um uns damit zu zeigen,
Daß sein erbarmensvoller Wille
Für uns zum Leiden sei geneigt,
Und daß wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen.

NR. 41 ARIE (TENOR)
Geduld,
Wenn mich falsche Zungen stechen !
Leid ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.

**Verhör von Kaiphas und Pilatus
Mathäus 26, 63-75 ; 27,1-14**

NR. 42 REZITATIV

EVANGELIST
Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm :

PONTIFEX
Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du
uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes.

EVANGELIST
Jesus sprach zu ihm :

JESUS
Du sagest's. Doch sage ich euch : Von nun an wird 's geschehen,
daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der
Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

EVANGELIST
Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach :

PONTIFEX
Er hat Gott gelästert ; was dürfen wir weiter Zeugnis
? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung
gehoret. Was dünket euch ?

EVANGELIST
Sie antworteten und sprachen :

CHOR
Er ist des Todes schuldig !

NR. 43 REZITATIV

EVANGELIST
Da spielten sie aus in sein Angesicht und schlugen
ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht
und sprachen :

CHOR
Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug ?

NR. 44 CHORAL
Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht' ?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder ;
Von Missetaten weißt du nicht.

NR. 45 REZITATIV

EVANGELIST
Petrus aber saß draußen im Palast ; und es trat zu

Lui-même ainsi nous montre,
Dans son amour inépuisable,
Qu'il a souffert sans nul regret ;
Et quand viendra l'adversité,
Semblables au Sauveur,
Souffrons nos peines en silence.

N° 41 ARIA (TÉNOR)
Tais-toi, mon cœur,
Si la calomnie se dresse, si son dard te blesse !
Accablé de mille maux, insulté, méprisé,
Bafoué, frappé, soit !
Je sais que mon Sauveur prendra
Soin de ma vengeance.

**Jésus devant Caïphe et Pilate
St. Matthieu 26, 63-75 ; 27,1-14**

N° 42 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE
Le grand prêtre prit alors la parole et dit ces mots :

LE SOUVERAIN SACRIFICATEUR
Cette fois je t'en conjure par l'Éternel et te demande : Es-tu
bien Christ, Fils de Dieu ?

L'ÉVANGÉLISTE
Jésus répondit :

JÉSUS
Lui-même. De plus, écoutez : Bientôt le Fils de l'homme
paraîtra dans toute sa gloire assis à la droite de Dieu,
venant du ciel.

L'ÉVANGÉLISTE
Déchirant alors ses vêtements, Caïphe cria :

LE SOUVERAIN SACRIFICATEUR
Il a blasphémé, qu'importeraient d'autres preuves ?
Voici : chacun a pu entendre son affreux blasphème.
Qu'en pensez-vous ?

L'ÉVANGÉLISTE
Alors tous lui répondirent :

CHCEUR
Pour son forfait qu'il meure !

N° 43 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE
Et tous alors lui crachèrent au visage et le frappèrent.
Et quand tombaient sur son visage leurs soufflets,
ils disaient :

CHCEUR
Devine, et désigne, qui donc t'a frappé ?

N° 44 CHORAL
Qui frappe ton visage,
Seigneur, et qui t'outrage
Des plus cruels affronts ?
Agneau de Dieu, victime,
Tu saignes pour nos crimes,
Et tu nous laisses le pardon.

N° 45 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE
Pierre, près de la porte était assis, une servante vint à

ihm eine Magd und sprach :

ERSTE MAGD
Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

EVANGELIST
Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach :

PETRUS
Ich weiß nicht, was du sagest.

EVANGELIST
Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere
und sprach zu denen, die da waren :

ZWEITE MAGD
Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

EVANGELIST
Und er leugnete abermal und schwur dazu :

PETRUS
Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELIST
Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da
standen, und sprachen zu Petro :

NR. 46 CHOR - REZITATIV

CHOR
Wahrlich, du bist auch einer von denen, denn deine
Sprache verrät dich.

EVANGELIST
Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören :

PETRUS
Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELIST
Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an
die Worte Jesu, da er zu ihm sagte : Ehe der Hahn
krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen.
Und ging heraus und weinete bitterlich.

NR. 47 ARIE (ALTO)
Erbarme dich,
Mein Gott, um meiner Zähren willen !
Schau hier, Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.

NR. 48 CHORAL
Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein ;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld ;
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

NR. 49 REZITATIV

EVANGELIST
Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des
Volks den Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und banden ihn,
führten ihn hin und überantworteten ihm dem Landpfleger Pontio
Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß
er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwie-
der die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern

passer et dit :

LA PREMIERE SERVANTE
Et toi, tu étais avec Jésus de Galilée.

L'ÉVANGÉLISTE
Alors il nia devant tout le monde, disant :

PIERRE
Je ne sais ce que tu dis.

L'ÉVANGÉLISTE
Mais voici qu'il gagnait la porte comme une autre servante
entraît et celle-ci dit autour d'elle :

LA DEUXIEME SERVANTE
C'est bien l'un des gens de Jésus de Nazareth.

L'ÉVANGÉLISTE
Cette fois il nia encore, et fit serment :

PIERRE
J'ignore qui est cet homme.

L'ÉVANGÉLISTE
Voici que peu d'instant après, toute une foule approcha,
et dit à Pier re :

N° 46 CHCEUR - RÉCITATIF

CHCEUR
Certes, tu es bien l'un de ses hommes. Car ton langage
l'accuse.

L'ÉVANGÉLISTE
Il fit encore de grands serments, et répéta :

PIERRE
J'ignore qui est cet homme.

L'ÉVANGÉLISTE
Et aussitôt le coq chanta. Alors il se souvint de ces paroles
que Jésus avait dites : avant que le coq chante, trois fois tu
m'auras renié. Et il sortit pleurer amèrement.

N° 47 ARIA (ALTO)
Pitié pour moi, Seigneur,
Je souffre et pleure et prie,
En mon cœur, quelle peine,
Quels tourments.
Pitié pour moi, Seigneur.

N° 48 CHORAL
Tour à tour je te renie
Et reviens d'un cœur confus.
Se peut-il qu'hélas j'oublie
Mes promesses à Jésus !
Je succombe malgré moi,
Si ta grâce en qui j'ai foi
De sa claire et pure flamme
Ne vient ranimer mon âme.

N° 49 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE
Le matin même les anciens du peuple avec les chefs des
prêtres au sujet de Jésus s'assemblèrent afin de le perdre.
L'ayant lié, on le fit sortir pour être remis au gouverneur
dont le nom était Ponce Pilate. Judas vit alors, lui qui
l'aurait livré son Maître, que tous voulaient son supplice. Saisi
d'un grand remords, il vint pour remettre les trente pièces

und Ältesten und sprach :

JUDAS
Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

EVANGELIST
Sie sprachen :

CHOR
Was gehet uns das an ? Da siehst du zu !

NR. 50 REZITATIV

EVANGELIST
Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängte sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen :

PONTIFICES
Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

NR. 51 ARIE (BASS)
Gebt mir meinen Jesum wieder !
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder !

NR. 52 REZITATIV

EVANGELIST
Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht : Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat. Jesus aber stand vor dem Landpfleger ; und der Landpfleger fragte ihn und sprach :

PILATUS
Bist du der Juden König ?

EVANGELIST
Jesus aber sprach zu ihm :

JESUS
Du sagest's.

EVANGELIST
Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm :

PILATUS
Hörst du nicht, wie hart sie dich verklagen ?

EVANGELIST
Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

NR. 53 CHORAL
Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird luchs Wege finden
Da dein Fuß gehen kann.

d'argent à ceux dont il les tenait, et dit :

JUDAS
J'ai mal agi devant Dieu, car j'ai livré le sang de l'innocent.

L'ÉVANGÉLISTE
Ils dirent :
CHCEUR
Que nous importe à nous ? C'est ton affaire.

N° 50 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE
Il jeta alors les pièces dans le temple, et se levant, sortit, et sur l'heure se pendit. Alors les chefs des prêtres prirent les trente pièces et dirent :

LES SOUVERAINS SACRIFICATEURS
Défense, défense est faite de laisser dans le trésor du temple le prix du sang.

N° 51 ARIA (BASSE)
Rendez-moi mon Roi, mon Maître,
Cet argent, ce prix du sang
Nul n'en veut, il fait horreur,
A vos pieds il reste.

N° 52 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE
Ils décidèrent en conseil d'en acheter le champ d'un potier pour qu'y soient enterrés les étrangers. Et c'est depuis lors que ce champ prit le nom de champ du sang qu'il garde encore maintenant. Ainsi arriva ce qu'avait prédit le prophète Jérémie, quand il dit : ils sont allés prendre trente pièces d'argent, prix du marché conclu pour celui qui fut vendu par les enfants d'Israël ; et ils les ont données pour payer le champ d'un potier, ainsi que Dieu me l'inspira. Mais Jésus était devant Pilate, et Pilate, l'interrogeant, lui dit :

PILATE
Es-tu le Roi des Juifs ?

L'ÉVANGÉLISTE
Mais il leur dit ces paroles :

JÉSUS
Tu dis vrai.

L'ÉVANGÉLISTE
Aux faux témoignages que les chefs des prêtres dressaient contre lui, il ne répondait rien. Alors Pilate lui dit :

PILATE
N'entends-tu pas de quels faits l'on te charge ?

L'ÉVANGÉLISTE
Il resta de nouveau sans dire un seul mot, si bien qu'un grand étonnement saisit Pilate.

N° 53 CHORAL
Tu gardes le silence,
O pauvre cœur blessé !
Ton pas tranquille avance
Par où tu dois passer.
Celui qui sur la terre
Et dans les cieux est Roi
Touché de ta misère
Va-t-il fléchir sa loi ?

Überantwortung und Geißelung Matthäus 27, 15-30

NR. 54 REZITATIV

EVANGELIST
Auf das Fast aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen :

PILATUS
Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe ? Barrabam oder Jesum, von dem gesagt wird, er sei Christus ?

EVANGELIST
Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen :

PILATI WEIB
Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten ; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinem wegen !

EVANGELIST
Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk daß sie um Barrabas bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen :

PILATUS
Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben ?

EVANGELIST
Sie sprachen :

CHOR
Barrabam !

EVANGELIST
Pilatus sprach zu ihnen :

PILATUS
Was soll ich denn machen mit Jesu von dem gesagt wird er sei Christus ?

EVANGELIST
Sie sprachen alle :

CHOR
Laß ihn kreuzigen !

NR. 55 CHORAL
Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe !
Der gute Hine leidet für die Schafe
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte
Für seine Knechte.

NR. 56 REZITATIV

EVANGELIST
Der Landpfleger sagte :

PILATUS
Was hat er denn Übels getan ?

NR. 57 REZITATIV (SOPRAN)
Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,

Livraison de Jésus à Pilate et Flagellation St. Matthieu 27,15-30

N° 54 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE
Pour la fête, le gouverneur avait l'habitude d'accorder à la foule la vie d'un prisonnier à son gré. Il y avait en ce temps, au nombre des prisonniers, un bandit fameux entre tous, du nom de Barabbas. Pilate, parlant au peuple, dit alors ces paroles :

PILATE
Dites-moi lequel des deux je délivre : Barabbas ou bien Jésus, celui qui prétend être le Christ.

L'ÉVANGÉLISTE
Il n'ignorait pas que par pure envie, les Juifs l'accusaient. Comme il était au tribunal, sa femme lui fit dire :

LA FEMME DE PILATE
Reste en dehors de tout ce qu'ils font à ce juste : je suis toute en émoi d'un songe récent qui le concerne.

L'ÉVANGÉLISTE
Mais les anciens et les prêtres ayant harangué le peuple surent en obtenir qu'il réclamât la vie de Barabbas et la mort de Jésus. Quand pour la seconde fois Pilate leur demanda :

PILATE
Designez lequel de ces deux hommes il faut que je délivre ?

L'ÉVANGÉLISTE
Ils dirent :

CHCEUR
Barabbas !

L'ÉVANGÉLISTE
Pilate alors leur dit :

PILATE
Que dois-je donc faire de Jésus qui se prétend le fils de Dieu ?

L'ÉVANGÉLISTE
Ils répondirent :

CHCEUR
Sur la croix qu'il meure !

N° 55 CHORAL
Mystère insigne, douloureuse joie !
Le bon Pasteur du loup devient la proie !
Et l'offensé souffre avec patience
Et paie l'offense.

N° 56 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE
Pilate dit ensuite :

PILATE
Quel est donc le mal qu'il a fait ?

N° 57 RÉCITATIF (SOPRANO)
Il nous a fait le bien à tous.
Aux aveugles, il rendit la vue,

Die Lahmen macht er gehend,
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgerichtet,
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

NR. 58 ARIE (SOPRAN)
Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts.
Daß das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

NR. 59 REZITATIV

EVANGELIST
Sie schrienen aber noch mehr und sprachen :

CHOR
Laß ihn kreuzigen !

EVANGELIST
Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Waschen und wusch die Hände vor dem Volk und sprach :

PILATUS
Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ih zu.

EVANGELIST
Da antwortete das ganze Volk und sprach :

CHOR
Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

EVANGELIST
Da gab er ihnen Barrabam los ; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.

NR. 60 REZITATIV (ALT)
Erbarm es Gott !
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg, o Wunden !
Ihr Henker, haltet ein !
Erweicht euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solchen Jammers nicht ?
Ach ja, ihr habt ein Herz,
Das muß der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein !

NR 61 ARIE (ALT)
Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
Oh, so nehmt mein Herz hinein !
Aber laßt es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein.

NR 62 REZITATIV

EVANGELIST
Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr un seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen :

Leurs forces aux infirmes ;
Il nous parlait des joies du ciel ;
Il chassait les démons ;
Nos peines, il les consolait ;
De nos péchés il s'est chargé :
Point d'autre mal Jésus n'a fait.

N° 58 ARIA (SOPRANO)
Il aime,
Il aime et sacrifie sa vie,
Lui qui jamais ne fit le mal.
Il détourne de nos têtes
L'éternelle perdition
Et sa grâce nous demeure.

N° 59 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE
Plus haut encore, ils crièrent et dirent :

CHCEUR
Sur la croix qu'il meure !

L'ÉVANGÉLISTE
Pilate voyant alors que rien n'arrêterait la fureur de la foule qui grandissait, prit de l'eau, se lava les mains devant le peuple et dit :

PILATE
Je me lave les mains du sang d'un innocent : sachez-le.

L'ÉVANGÉLISTE
Et voici ce que le peuple entier lui dit.

CHCEUR
Que sur nous et sur nos enfants son sang retombe.

L'ÉVANGÉLISTE
Alors Pilate délivra Barabbas et fit battre Jésus de verges, ensuite en leurs mains le remit pour être crucifié.

N° 60 RÉCITATIF (ALTO)
Pitié, Seigneur.
Voici le Christ battu de verges.
O corps blessé, meurtri, sanglant !
Barbares, arrêtez !
Qui donc,
Mais qui donc pourra fléchir vos coeurs,
S'ils restent sourds à sa douleur ?
Sauveur, tel est le roc,
Tel est le marbre où l'on te lie,
Et tels sont tes bourreaux !
De grâce, arrêtez !

N° 61 ARIA (ALTO)
Ni mes plaintes ni mes larmes
Ne vous touchent,
Oh ! Alors, arrachez-moi le cœur
Qu'il devienne le calice
Où s'épanchent ses blessures,
Qu'il recueille tout son sang !

N° 62 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE
Jésus fut alors amené par les soldats au milieu du prétoire. Ceux-ci s'assemblèrent autour de lui, lui prirent sa robe et d'un manteau de pourpre le revêtirent ; ils enfoncèrent sur sa tête une couronne tressée d'épines, et lui mirent un roseau en main ; puis s'inclinant profondément, ils le raillaient ainsi :

CHOR
Gegrüßet seist du, Judenkönig !

EVANGELIST
Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

NR. 63 CHORAL
O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkrone
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüßet seist du mir !
Du edles Angesichte,
Vor dem sonst schrickt und scheut
Das große Weltgerichte,
Wie bist du so bespeit ;
Wie bist du so erbleicht !
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleicht,
So schändlich zugericht' ?

**Kreuzigung
Matthäus 27, 31-54**

NR. 64 REZITATIV

EVANGELIST
Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene, mit Namen Simon ; den zwangen sie daß er ihm sein Kreuz trug.

NR. 65 REZITATIV (BASS)
Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein ;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

NR. 66 ARIE (BASS)
Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her !
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

NR. 67 REZITATIV

EVANGELIST
Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet 'Schädelstätt', gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet ; und da er's schmeckte, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten ; Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen. Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich : Dies ist Jesus, der Juden König. Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen :

CHOR
Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber ! Bist du Gottes

CHCEUR
Ton règne arrive, Roi d'Israël !

L'ÉVANGÉLISTE
Ils crachaient sur lui, prenaient le roseau et frappaient surtout son visage.

N° 63 CHORAL
Caché sous leurs souillures,
Blémi par la douleur
Saignant de tes blessures,
Tu gardes ta splendeur.
Au milieu des outrages,
Plus pur plus radieux,
Tu brilles ô visage,
O face de mon Dieu !
O Toi dont la stature
Fait trembler l'impôseur
Maître de la Nature,
Tu t'offres à ma douleur
Lumière incomparable,
Même aux joyaux des cieux,
O visage admirable,
Qui a éteint tes yeux ?

**Crucifixion
St. Matthieu 27, 31-54**

N° 64 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE
Après l'avoir ainsi raillé, ils lui ôtèrent le manteau et mirent sur lui ses vêtements pour l'emmener enfin au lieu du supplice. Et voici que sur la route vint à passer un homme de Cyrène nommé Simon, qu'ils contraignirent à porter la croix.

N° 65 RÉCITATIF (BASSE)

Oh ! Viens sur mes épaules, sainte croix,
Et mortifie ma chair
Car la céleste joie s'obtient
Par la douleur du corps.

N° 66 ARIA (BASSE)
Viens, douce croix,
Jésus, laisse-moi t'aider
Lorsque ma souffrance me sera trop lourde
Tu m'aideras à la porter.

N° 67 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE
Puis étant arrivés au lieu que l'on nomme Golgotha, ce qui veut dire Calvaire, ils lui présentèrent à boire du fiel dans du vinaigre. Jésus l'ayant goûté n'en voulut pas boire. Après qu'ils l'eurent cloué sur la croix, ils firent plusieurs parts des habits, voulant les jouer aux dés : afin que s'accomplisse ce qu'annoncent les Ecritures : Entre eux, de mes habits ils ont fait le partage ; ils ont jeté les dés pour savoir qui aurait ma robe. Ils s'assirent non loin, veillant sur Jésus. Ensuite sur sa tête furent tracés quelques mots pour expliquer son supplice, ainsi : C'est Jésus, le Roi des Juifs. Avec lui deux brigands furent mis en croix, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche. Tous ceux qui passaient par là jetaient quelque injure ; ou bien secouant la tête disaient :

CHCEUR
Toi qui te flattes de démolir et rebâtir le temple en trois journées, qui t'empêche de te sauver, Toi le Fils

Sohn, so steig herab vom Kreuz !

EVANGELIST

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein, samt den Schriftgelehrten und Ältesten, und sprachen :

CHOR

Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet ; der erlöse ihn nun, lüster's ihn ; denn er hat gesagt : Ich bin Gottes Sohn.

NR. 68 REZITATIV

EVANGELIST

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuzigt wurden.

NR. 69 REZITATIV (ALT)

Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha !
Der Herr der Herrlichkeit muß schimpflich hier verd erben,
Der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
Dem Schöpfer Himmels und der Erden
Soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muß hier schuldig sterben,
Das gehet meiner Seele nah ;
Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha !

NR. 70 ARIE (ALT) MIT CHOR

Sehet, Jesus hat die Hand
Uns zu fassen ausgespannt.
Kommt – Wohin ? – in Jesu Armen !
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet – Wo ? – in Jesu Armen !
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlass'nen Küchlein ihr,
Bleibet – Wo ? – in Jesu Armen !

NR. 71 REZITATIV

EVANGELIST

Und von der sechsten Stunde an ward eine Finstern i süber das ganze Land, bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach :

JESUS

Eli, Eli, lama asabthani ?

EVANGELIST

Das ist : Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen ? Etliche aber, die da standen, da sie das hörten, sprachen sie :

CHOR

Der ruft den Elias.

EVANGELIST

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn. Die andern aber sprachen :

CHOR

Halt ! laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe ?

EVANGELIST

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

NR. 72 CHORAL

Wenn ich einmal soll scheiden,

de Dieu ! Descends de cette croix !

L'ÉVANGÉLISTE

Les chefs des prêtres, les scribes et les anciens se moquaient aussi de Jesus et disaient :

CHCEUR

Tel dit sauver les autres qui pour lui-même est sans force !
Toi qui le dis Roi d'Israël descends de cette croix ! Et nous voulons te croire puisque Dieu t'envoie, qu'il délivre son Christ, son élu ; car n'as-tu pas dit : Je suis Fils de Dieu !

N° 68 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE

Jusqu'aux brigands auprès de Lui en croix qui l'accablaient de leurs invectives.

N° 69 RÉCITATIF (ALTO)

Ah ! Golgotha, funeste Golgotha !
Le Roi des Rois périt ici comme un esclave.
La paix du monde et son salut
Ont pour rançon le sang divin,
Au Créateur de toutes choses,
La terre et l'air sont refusés ;
Le juste meurt pour les coupables :
Mon cœur se brise de douleur.
Ah ! Golgotha, funeste Golgotha !

N° 70 ARIA (ALTO) ET CHCEUR

Peuple, vois, ô peuple, vois Jésus
Et sa main vers nous tendue.
Viens ! – Où donc ? – Où Jésus t'off re un doux asile,
Appuie ta tête sur sa poitrine,
Viens ! – Où ? – Sur sa poitrine.
Vivre, et puis s'éteindre dans ses bras
Tel doit être ton espoir.
Reste ! – Où ? – Sur sa poitrine.

N° 71 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE

Et, vers la sixième heure, l'obscurité se fit dans l'univers entier jusqu'à la neuvième heure. Et, vers la neuvième heure, Jésus poussa ce cri :

JÉSUS

Eli, Eli, lama sabachthani ?

L'ÉVANGÉLISTE

C'est-à-dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? Or tous les gens qui l'entouraient, en entendant ces mots, se disaient :

CHCEUR

Sa voix appelle Eli.

L'ÉVANGÉLISTE

Et l'un d'entre eux courut sur l'heure, prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, il la fixa à un roseau et la lui tendit. Et tous alors disaient :

CHCEUR

Non, non, arrête, voyons si Eli vient et le sauve !

L'ÉVANGÉLISTE

De nouveau Jésus poussa un grand cri et mourut.

N° 72 CHORAL

Quand sonnera notre heure,

So scheid nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du dann herfür !
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein !

NR. 73a REZITATIV

EVANGELIST

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber taten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahrten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrecken sie sehr und sprachen :

CHOR

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Grablegung

Matthäus 27, 55-66

NR. 73b REZITATIV

EVANGELIST

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedient, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jakobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

NR. 74 REZITATIV (BASS)

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar ;
Am Abend drückt ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit ! O Abendstunde !
Der Friedenschluß ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kommt zur Ruh,
Ach, liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o köstlich's Angedenken !

NR. 75 ARIE (BASS)

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein !

NR. 76 REZITATIV

EVANGELIST

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und

Ne nous délaïse pas !
Console ceux qui pleurent,
Adoucis leur trépas !
Par toute la détresse,
Par ta mort sur la croix
Soutiens dans leur faiblesse
Les coeurs tremblant d'effroi !

N° 73A RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE

On vit alors la voile du temple se déchirer en deux depuis le haut jusqu'en bas. Et la terre se mit à trembler, les rochers se fendirent, les sépulcres furent ouverts, des saints ressuscité rent en ce moment de leur tombe ; ils la quittèrent quand Jésus fut ressuscité, et dans Jérusalem ils allèrent et beaucoup les virent. Mais tous les gardes et les centenier qui Veillaient avec eux, en voyant sur la terre arriver tous ces prodiges, saisis de frayeur, dirent :

CHCEUR

Oui, cet homme était le Fils de Dieu, du Dieu vivant.

Mise au Tombeau

St. Matthieu 27, 55-66

N° 73B RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE

Plusieurs femmes se trouvaient là, qui de loin regardaient, et qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée en l'entourant de soins, parmi elles étaient Marie-Madeleine, et Marie, la mère de Joseph et de Jacques, et la mère des fils de Zébédée. Le soir, arriva un homme riche d'Arimathée nommé Joseph, lui aussi disciple de Jésus. Il vint vers Pilate et demanda le corps de Jésus, qui lui fut remis sur l'ordre de Pilate.

N° 74 RÉCITATIF (BASSE)

Quand la fraîcheur du soir tombait,
Adam commit le grand péché :
Le soir aussi fut expiée la faute.
C'est vers le soir que la colombe,
Vint apporter le vert rameau.
O doux moment ! Heure ineffable !
Voici la paix conclue avec le ciel,
Scellée par Jésus sur la croix,
Son corps repose enfin.
Ah ! dans mon âme, ô Seigneur,
Viens ! je réclame aussi le corps du Maître :
Trésor sans prix, d'amour sublime gage !

N° 75 ARIA (BASSE)

Pare-toi, mon cœur, pour lui ;
Tu vas être le sépulcre où Jésus dort et repose,
Car c'est en toi désormais,
C'est en toi qu'il veut faire sa demeure ;
Monde, adieu, descends en moi,
O Jésus, descends en moi !

N° 76 RÉCITATIF

L'ÉVANGÉLISTE

Et Joseph prit le corps et l'enveloppa d'un linceul blanc, puis il le mit dans un tombeau neuf qu'il s'était fait tailler pour lui-même dans le roc ; ensuite, il roula devant l'entrée une grosse pierre, et s'en alla. Mais toujours étaient la Marie-Madeleine avec l'autre Marie, assises auprès du tombeau. Le jour

Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen :

CHOR

Hier, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete : Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, daß man das Grab verwahret bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk : Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger, denn der erste.

EVANGELIST

Pilatus sprach zu ihnen :

PILATUS

Da habt ihr die Hüter ; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset.

EVANGELIST

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

NR. 77 REZITATIV (SOLO) MIT CHOR

BASS

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

CHOR

Mein Jesu, gute Nacht !

TENOR

Die Mühe ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

CHOR

Mein Jesu, gute Nacht !

ALT

O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,
Daß euch mein Fall in solche Not gebracht !

CHOR

Mein Jesu, gute Nacht !

SOPRAN

Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

CHOR

Mein Jesu, gute Nacht !

NR. 78 CHOR

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu :
Ruhe sanfte, sanfte ruh !
Ruht, ihr ausgesognen Glieder !
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhkissen
Und der Seden Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern
da die Augen ein.

d'après, qui suivait la préparation, les chefs des prêtres vinrent avec les Pharisiens devant Pilate, et dirent :

CHCEUR

Tous ici savent bien que lui, l'imposteur, a dit pendant sa vie : Dès le troisième jour, je ressusciterai. Ordonne donc qu'on garde le sépulcre jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples n'enlèvent son corps, et viennent dire alors : Seul le Christ a pu briser sa tombe, voilà qui serait fausseté pire que les autres !

L'ÉVANGÉLISTE

Pilate répondit :

PILATE

Des gardes sont là : allez donc les placer comme il vous plaît.

L'ÉVANGÉLISTE

Ils s'en allèrent entourer le tombeau de gardes ; et la pierre en fut scellée.

N° 77 RÉCITATIF (SOLO) ET CHCEUR

BASSE

Voici le Maître enseveli.

CHCEUR

Mon Jésus, dors en paix !

TÉNOR

La coupe amère, il l'a vidée jusqu'à la lie.

CHCEUR

Mon Jésus, dors en paix !

ALTO

Dépouilles bien-aimées,
Ah ! devant vous je pleure et me repens
Pour le mal causé par mes péchés !

CHCEUR

Mon Jésus, dors en paix !

SOPRANO

Soyez bénis
Pour vos souffrances chaque jour,
O vous dont les tourments nous ont sauvés !

CHCEUR

Mon Jésus, dors en paix !

N° 78 CHCEUR

Christ bien-aimé, nos larmes coulent,
Entends l'adieu jailli du cœur :
Dans la tombe, dors en paix !
Corps sanglant, couvert d'outrages,
Sur ta tombe l'âme lasse et désolée accourra
Chercher un calme et solitaire abri.
O sommeil souriant, viens fermer mes yeux !
Christ bien-aimé, nos larmes coulent,
Entends l'adieu jailli du cœur :
Dans la tombe, dors en paix !

Krešimir Stražanac

BARYTON-BASSE

Né en Croatie en 1983, Krešimir Stražanac étudie auprès de Dunja Vejzović puis à la Musikhochschule de Stuttgart auprès de Cornelis Witthoefft, ainsi que, dans un cadre privé, auprès de Jane Thorner Mengedoht et de Hanns-Friedrich Kunz. Il est d'abord membre de la troupe de l'Opéra de Zurich, où il se produit aussi bien dans les opéras du répertoire que dans des œuvres contemporaines (*Trois Sœurs* de Peter Eötvös, ou encore la création mondiale de *Die Schatzinsel* de Frank Schwemmer). En 2017, il fait ses débuts au Staatsoper de Munich, dans le rôle de Pietro Fléville (*Andrea Chénier* de Giordano). Lauréat de plusieurs concours internationaux (Cantilena Gesangswettbewerb de Bayreuth, Concours international de la Radio-télévision bavaroise, Concours international Hugo Wolf dans la ville natale du compositeur : Slovenj Gradec en Slovénie), il remporte également plusieurs autres prix à Berlin et Zagreb. Son répertoire va des oratorios de Bach, Haydn, Mozart, Beethoven, Brahms, Rossini, Franck, Bruckner, jusqu'à la musique d'aujourd'hui. Sa discographie comprend *Carmen* sous la direction de Franz Welser-Möst, *Fidelio* sous la direction de Bernard Haitink, *Die Meistersinger von Nürnberg*, sous la direction de Jaap van Zweden, etc.

Maximilian Schmitt

TÉNOR

Le ténor allemand Maximilian Schmitt a été membre, dans son enfance, du chœur de la Cathédrale de Ratisbonne et a poursuivi ses études vocales auprès d'Anke Eggers et Roland Hermann. Il fait d'abord partie de la troupe de l'Opéra de Munich, puis de celle du Théâtre national de Mannheim, où il chante de grands rôles wagnériens et mozartiens, dont en 2012 le rôle-titre de *La clemenza di Tito*. La même année, il fait ses dé-

buts à l'Opéra d'Amsterdam dans le rôle de Tamino (*Die Zauberflöte*), sous la direction de Marc Albrecht et participe ensuite à d'autres grandes productions mozartiennes – *Die Entführung aus dem Serail*, avec l'Akademie für Alte Musik Berlin, dirigée par René Jacobs (rôle de Belmonte), enregistrement publié chez Harmonia mundi. Maximilian Schmitt, également récitaliste, est aussi un connaisseur du répertoire d'oratorio. Il interprète des œuvres allant de Monteverdi à Britten. Il a chanté sous la direction de Franz Welser-Möst, Claudio Abbado, Daniel Harding, Thomas Hengelbrock, Fabio Luisi, Andres Orozco-Estrada, Trevor Pinnock, René Jacobs, Robin Ticciati... Il travaille aussi avec Philippe Herreweghe et se produit avec des orchestres tels que celui de la Tonhalle de Zurich, le Cleveland Orchestra, le Gewandhaus de Leipzig, les Wiener Symphoniker, le BBC Symphony Orchestra, etc. Il est l'invité régulier de l'Orchestre de Paris et de l'Orchestre National de France, et se produit dans le cadre de festivals tels que celui de Lucerne, ou encore la Schubertiade de Schwarzenberg. Cette saison voit, entre autres, ses débuts dans le *Freischütz* à l'Opéra d'Essen, puis une production d'*Elias* de Mendelssohn mise en scène par Calixto Bieito au Theater an der Wien, ainsi qu'un récital au Wigmore Hall de Londres, où il se produit régulièrement. Sa discographie comprend, entre autres, un album de lieder de Robert et Clara Schumann (« *Träumend wandle ich bei Tag* »), *Die schöne Müllerin* de Schubert. Citons également *Die Schöpfung* de Haydn, avec le Freiburger Barockorchester dirigé par René Jacobs, la *Passion selon saint Matthieu* de Bach avec le Gewandhausorchester, sous la direction de Riccardo Chailly et de nombreux autres oratorios. En 2016, Maximilian Schmitt publiait son album consacré au romantisme allemand, intitulé « *Wie freundlich strahlt der Tag* », en compagnie du WDR Symphonieorchester, sous la direction de Patrick Lange.

Emöke Barath

SOPRANO

La soprano Emöke Baráth naît en 1985 en Hongrie. Elle étudie dans un premier temps le piano et la harpe avant de commencer à dix-huit ans la pratique du chant à l'Académie Franz Liszt de Budapest dans la classe de Júlia Pászthy. En 2012, elle participe sous la direction d'Alan Curtis à l'enregistrement de *Giulio Cesare* de Haendel dans lequel elle chante Sesto aux côtés de Marie-Nicole Lemieux, Karina Gauvin et Romina Basso. Repérée dans le répertoire baroque, elle fait ses débuts au Festival d'Aix-en-Provence et à Versailles en 2013 dans le rôle-titre d'*Elena* de Cavalli. L'année suivante, elle prend le rôle d'Eurydice dans *L'Orphée* de Monteverdi à Nancy. Elle retrouve l'œuvre de Mozart (Tamiri dans une version de concert du *Roi Pasteur* au Festival de Verbier, puis Despina dans *Così fan tutte* à Budapest). Toujours en 2014, elle revient au répertoire baroque et incarne Asteria (*Tamerlano* de Vivaldi). Sous la direction de Marc Minkowski, elle chante Suzanne (*Les Noces de Figaro*) en 2015 à Vienne et Romilda dans *Xerxès* de Haendel à Lille. Elle poursuit son itinéraire haendelien au Théâtre des Champs-Élysées en 2016 avec le rôle d'Armindo (*Partenope*), puis à Monte-Carlo (*Morgana d'Alcina*). Au Festival de printemps de Budapest, elle est Ilia dans une version de concert d'*Idoménée*, puis chante le rôle-titre d'*Orontea* de Cesti ; à l'Opéra de Budapest, elle prend le rôle-titre de la *Fairy Queen* de Purcell puis celui d'*Hipermestre* (Cavalli) au Festival de Glyndebourne. Enfin, après avoir incarné Cléopâtre dans une version de concert de *Giulio Cesare* de Haendel à Essen, Emöke Baráth est l'Ange dans une version de concert de *Saint-François d'Assise* donnée au Biwako Hall d'Otsu, au Japon. Elle retourne ensuite au Théâtre des Champs-Élysées pour y incarner l'Amour dans *L'Orphée et Eurydice* de Gluck mis en scène par Robert Carsen. La même année, elle est Arianna dans une version de concert de *Giustino* (Vivaldi) au Festival de Beaune.

Emöke Baráth est revenue au Théâtre des Champs-Élysées en octobre comme soliste dans le *Requiem* de Mozart, avant d'y interpréter Eurydice dans *L'Orphée* de Monteverdi en mai 2019.

Sophie Harmsen

ALTO

Sophie Harmsen a parcouru le monde dès son enfance et étudié à l'Université du Cap (Afrique du Sud), ainsi qu'auprès d'Edith Wiens. Elle a interprété, ces dernières années, des rôles mozartiens : Annio dans *La clemenza di Tito* au Teatro real de Madrid sous la direction de Christophe Rousset, Dorabella dans *Così fan tutte* sous la direction de René Jacobs, ou encore la seconde soprano dans la *Messe en ut mineur* de Mozart, qu'elle a abordée pour la première fois à la Salzburger Mozartwoche, sous la direction de Philippe Herreweghe. Après une tournée en compagnie d'Andrea Marcon pour la *Messe en si* de Bach, elle fait ses débuts à l'Elbphilharmonie avec la même œuvre, pour le concert inaugural du nouveau directeur musical du NDR Chor, Klaas Stock. Après avoir remporté un prix pour son enregistrement de la *Missa Solemnis* de Bruckner la saison dernière, elle projette un autre enregistrement consacré à ce compositeur, en compagnie de l'Akademie für Alte Musik Berlin et du RIAS Kammerchor, sous la direction de Lukasz Borowicz. La parution d'un enregistrement de la *Missa solemnis* de Beethoven est également prévue en 2019. La musique ancienne est l'une de ses passions. Elle a donné des récitals avec les ensembles Concerto Köln, Capella Augustina, et s'est produite sous la direction de Constantinos Carydis, Daniel Harding, Iván Fischer, Adam Fischer, Thomas Hengelbrock, Jérémie Rhorer, Markus Stenz, Manfred Honeck, Václav Luks, Raphaël Pichon, Hans-Christoph Rademann, etc.

Krystian Adam

TÉNOR

À l'issue de ses études musicales à Wrocław, le ténor polonais Krystian Adam s'est formé au Conservatoire Giuseppe Verdi de Milan. Outre de grands rôles rossiniens (*Le Comte Almaviva* dans *Le Barbier de Séville*) et mozartiens (rôle-titre de *La Clémence de Titus*, Pedrillo dans *L'Enlèvement au sérail*, etc.), il se produit dans de nombreux opéras et oratorios baroques (trilogie Monteverdi, *Dixit Dominus* de Pergolèse, *Didon et Énée* de Purcell, opéras de Haendel, etc.) ou encore dans des œuvres rares redécouvertes récemment : *Il finto Turco* de Piccini, *Il mondo alla Rovescia* de Salieri, *L'Olympiade* de Mysliveček, etc. Partenaire régulier de grandes figures de l'interprétation baroque (Giovanni Antonini et l'ensemble Il Giardino Armonico, Ottavio Dantone et l'Accademia Bizantina, Sir John Eliot Gardiner et les English Baroque Soloists, Diego Fasolis et I Barocchisti, Fabio Biondi et Europa Galante, etc.), il s'est produit également sous la direction de chefs d'orchestre tels que Roberto Abbado, Theodor Currentzis, Alan Curtis, etc. Parmi les productions marquantes auxquelles il a participé ces dernières années, citons : la première mondiale de *Teneke* de Fabio Vacchi à la Scala de Milan, *Didon et Énée* de Purcell à la Fenice de Venise, *Ottone in Villa* de Vivaldi au Festival d'Innsbruck, *Idomeneo* de Mozart à Covent Garden, sous la direction de Marc Minkowski, etc.

Johannes Weisser

BARYTON

Johannes Weisser a fait ses études au Conservatoire de Copenhague, ainsi qu'à l'Académie royale d'Opéra de cette ville, auprès de Susanna Eken. Il s'est produit au Festival de Salzbourg, au Staatsoper et au Komische Oper de Berlin, au Teatro real de Madrid, à La Monnaie de Bruxelles, au Théâtre des Champs-Élysées, au Festival de Baden-Baden, à l'Opéra national de Norvège, à l'Opéra royal du Danemark, etc. Il a travaillé sous la direction de chefs d'orchestre tels que Herbert Blomstedt, Ingo Metzmacher, Marc Minkowski, Giovanni Antonini, Fabio Biondi, Ottavio Dantone, Diego Fasolis, Philippe Herreweghe, Vasily Petrenko et Trevor Pinnock. Ses rôles récents comprennent le rôle-titre d'*Eugène Onéguine*, Germont dans *La Traviata*, Don Giovanni et de Leporello dans *Don Giovanni*, Guglielmo (*Così fan tutte*), Papageno (*Die Zauberflöte*), Malatesta (*Don Pasquale*), etc. Avec le Freiburger Barockorchester sous la direction de René Jacobs, il a chanté en tournée le rôle de Pizarro (*Leonore*). Johannes Weisser est passionné du répertoire d'oratorio (il interprète des œuvres allant de Monteverdi à Kurt Weill et Britten) et du lied, comme en témoigne un récent concert dans le cadre de l'Éppaner Liedsommer (Tyrol) dirigé par Brigitte Fassbaender. Son enregistrement de mélodies de Grieg fait partie d'une discographie abondante qui comprend, entre autres, plusieurs enregistrements sous la direction de René Jacobs (*Harmonia mundi*) : *Don Giovanni* (rôle-titre), *La Création*, *Leonore* (rôle de Pizarro), *Passions selon saint Matthieu et saint Jean* de Bach. Il a également enregistré le rôle d'Achille dans *Giulio Cesare* de Haendel sous la direction d'Alan Curtis (Naïve) ou encore la *Messe pour l'homme moderne* de Ståle Kleiberg avec le Trondheim Sinfonietta, compositeur dont il a aussi enregistré l'opéra *David and Bathsheba*.

Edward Caswell

CHEF DE CHŒUR

Edward Caswell travaille dans toute l'Europe et conçoit la direction de chœur du point de vue du chanteur. Depuis 2008, il est régulièrement invité par le Chœur de la radio néerlandaise pour des concerts a capella ou enregistrements avec Kenneth Montgomery, Riccardo Chailly, Bernard Haitink et Daniele Gatti. Il a préparé ce même chœur pour la production de *The Gospel According to the Other Mary* de John Adams sous la direction de Markus Stenz à Strasbourg et à Cologne. Il a également préparé ce chœur et le chœur de Leipzig (MDR) pour la *Passion selon saint Matthieu* de Bach avec l'orchestre du Gewandhaus de Leipzig dirigé par Trevor Pinnock. Edward Caswell dirige régulièrement le Collegium Vocal de Gand, pour la préparation d'un enregistrement d'œuvres de Janacek (*Rikadla*). En 2013 il a fondé chez lui, en Écosse, le Cromarty Youth Opera où il a notamment dirigé des représentations scéniques de *Didon et Énée* de Purcell. En 2016, il a préparé le Chœur de la radio néerlandaise à l'occasion de la création mondiale du *Requiem pour Jérôme Bosch* de Detlev Glanert, dirigé par Markus Stenz à la tête de l'Orchestre du Concertgebouw d'Amsterdam. Edward Caswell a fait ses débuts avec le Chœur de la radio flamande dans un programme Vaughan-Williams, MacMillan, Tavener, Howelles et Rudi Tas, avec le violoncelliste Pierter Wispelwey. En 2017, Edward Caswell retourne à Leipzig où il prépare le chœur pour *Les sept dernières paroles du Christ en croix* de Haydn dirigé par Michael Francis. Il prépare également le Chœur de chambre de Dresde à l'occasion des *Saisons* de Haydn avec l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig dirigé par Trevor Pinnock. 2017 a vu la publication de son premier livre, *It's always a pussycat*, la direction chorale expliquée par un chanteur. Des versions en allemand, français et estonien sont en préparation. Edward Caswell projette d'écrire un livre sur les *Vêpres* de Rachmaninov. Sa dernière collaboration

avec le Chœur de Radio France date de décembre 2017 ; il a préparé à cette occasion les cantates 1, 2 et 3 de l'*Oratorio de Noël* de Bach avec l'Orchestre National de France dirigé par Trevor Pinnock.

Marie-Noëlle Maerten

CHEF DE CHŒUR
DE LA MAÎTRISE DE RADIO FRANCE

Marie-Noëlle Maerten a commencé sa formation au sein des « Petits chanteurs de Valenciennes » et au Conservatoire de la même ville en chant et violon. Elle poursuit son parcours au Conservatoire de Lille dans la classe de Claire Marchand. Après avoir participé en tant que soprano à divers ensemble vocaux (Maîtrise de Radio France, Maîtrise Notre-Dame de Paris, les Demoiselles de Saint Cyr et l'Ensemble vocal Intermezzo), Marie-Noëlle Maerten se tourne vers la direction de Chœur. Sa réputation en matière de travail de la voix de l'enfant l'amène à assurer de nombreux stages de formation et à conseiller les maîtrises en création en France. Elle est régulièrement appelée pour diriger des œuvres pour chœur de jeunes ou d'adultes. Avec « La Musique de Léonie », structure proposant stages, concerts et créations pour le plus grand nombre, elle crée en 2008 l'ensemble vocal « La bonne chanson » puis en 2011 la Maîtrise de Léonard, chœur d'enfants basé à Saint Jean de Braye qui propose aux jeunes de l'agglomération une formation musicale et vocale liée à la production scénique. Très investie à la Maîtrise de Radio France depuis de nombreuses années et après avoir occupé les fonctions de chef de chœur assistant, de conseillère aux études et de déléguée pédagogique, Marie-Noëlle Maerten est nommée directrice musicale adjointe de la Maîtrise de Radio France, le 1^{er} décembre 2015.

Václav Luks

DIRECTION

Fondateur du Collegium 1704 (Orchestre baroque de Prague), Václav Luks a fait ses études au Conservatoire de Prague (cor et clavecin), puis à la Schola Cantorum Basiliensis, où il a travaillé l'interprétation sur instruments d'époque auprès de J.A. Bötticher et de J. B. Christensen. Cor solo au sein de l'Akademie für Alte Musik Berlin, il entreprend en 2005 de transformer l'ensemble Collegium 1704 en formation baroque, et fonde alors le Collegium Vocale 1704. Un projet intitulé « Bach – Prague – 2005 » présente les œuvres vocales majeures de Bach et donne lieu à une résidence de l'ensemble au Printemps de Prague. Sous la direction de Václav Luks, le Collegium 1704 devient rapidement l'un des ensembles les plus en vue dans le domaine de la musique des XVII^e et XVIII^e siècles, et se produit à travers le monde. Václav Luks prend une part importante à la redécouverte de deux de ses compatriotes, les compositeurs Jan Dismas Zelenka et Josef Mysliveček. Il se produit au Festival de Salzbourg, au Festival de Lucerne, au Festival Chopin de Varsovie, à la Philharmonie de Berlin, au Wigmore Hall de Londres, au Theater an der Wien, au Konzerthaus de Vienne, au Palais des beaux-arts de Bruxelles. Il effectue également une résidence dans le cadre du Festival de musique ancienne d'Utrecht, ainsi qu'au Festival Bach de Leipzig. Parallèlement à son travail à la tête de Collegium 1704, Václav Luks collabore également avec des orchestres tels que La Cetra, le Dresdner Kammerchor ou encore la Nederlandse Bachvereniging.

Orchestre National de France

EMMANUEL KRIVINE,
DIRECTEUR MUSICAL

Formation de Radio France, l'Orchestre National de France est le premier orchestre symphonique permanent créé en France. Fondé en 1934, il a vu le jour par la volonté de forger un outil au service du répertoire symphonique. Cette ambition, ajoutée à la diffusion des concerts sur les ondes radiophoniques, a fait de l'Orchestre National une formation de prestige. De Désiré Émile Inghelbrecht, qui a inauguré la tradition de l'orchestre, à Emmanuel Krivine, directeur musical depuis septembre 2017, les plus grands chefs dont Manuel Rosenthal, André Cluytens, Roger Désormière, Charles Munch, Maurice Le Roux, Jean Martinon, Sergiu Celibidache, Lorin Maazel, Jeffrey Tate, Charles Dutoit, Kurt Masur et Daniele Gatti se sont succédé à la tête de l'orchestre, lequel a également invité les solistes les plus prestigieux. L'Orchestre National de France donne en moyenne 70 concerts par an à Paris, à l'Auditorium de Radio France, sa résidence principale depuis novembre 2014, et au cours de tournées en France et à l'étranger. Le National conserve un lien d'affinité avec le Théâtre des Champs-Élysées où il se produit néanmoins chaque année. Il propose par ailleurs, depuis quinze ans, un projet pédagogique qui s'adresse à la fois aux musiciens amateurs, aux familles et aux scolaires en sillonnant les écoles, de la maternelle à l'université, pour éclairer et toucher les jeunes générations. L'Orchestre National a créé de nombreux chefs d'œuvre du XX^e siècle, comme *Le Soleil des eaux* de Boulez, *Déserts* de Varese et la plupart des grandes œuvres de Dutilleul. Tous ses concerts sont diffusés sur France Musique et fréquemment retransmis sur les radios internationales. L'orchestre enregistre également avec France Culture des concerts-fictions (qui cette saison feront de Leonard Bernstein et Nino Rota de véritables héros). Autant de projets inédits qui marquent la synergie entre l'orchestre et l'univers de la radio. De

nombreux concerts sont disponibles en vidéo sur la plateforme francemusique.fr, et les diffusions télévisées se multiplient (le Concert de Paris, retransmis en direct depuis le Champ-de-Mars le soir du 14 juillet, est suivi par plusieurs millions de téléspectateurs). De nombreux enregistrements sont à la disposition des mélomanes, notamment un coffret de 8 CD, qui rassemble des enregistrements radiophoniques inédits au disque et retrace l'histoire de l'Orchestre National. Plus récemment, l'Orchestre National de France placé sous la baguette d'Emmanuel Krivine, a enregistré deux concertos (n°2 et n°5) de Camille Saint-Saëns avec le pianiste Bertrand Chamayou et un album consacré à Claude Debussy (*La Mer, Images*). L'orchestre a également enregistré la musique qu'Alexandre Desplat a composé pour *Valérian*, film de Luc Besson, au Studio 104 de Radio France.

ORCHESTRE NATIONAL DE FRANCE

EMMANUEL KRIVINE
DIRECTEUR MUSICAL

VIOLONS SOLOS

Luc Héry, premier solo
Sarah Nemtanu, premier solo

PREMIERS VIOLONS

Elisabeth Glab
Bertrand Cervera
Lyodoh Kaneko
Hélène Boufflet-Cantin
Catherine Bourgeat
Nathalie Chabot
Marc-Olivier de Nattes
Xavier Guilloteau
Stephane Henoch
Jérôme Marchand
Khoi Nam Nguyen Huu
Agnès Quennesson
Caroline Ritchot
David Rivière
Véronique Rougelot
Nicolas Vaslier
Hélène Zülke

SECONDS VIOLONS

Florence Binder, chef d'attaque
Laurent Manaud-Pallas, chef d'attaque
Constantin Bobesco
Nguyen Nguyen Huu
Gaétan Biron
Laurence del Vescovo
You-Jung Han
Young-Eun Koo
Benjamin Estienne
Claudine Garçon
Claire Hazera-Morand
Ji-Hwan Park Song
Anne Porquet
Philippe Pouvreau
Bertrand Walter
Rieho Yu

ALTOS

Nicolas Bône, premier solo
Allan Swieton, premier solo
Teodor Coman
Corentin Bordelot
Cyril Bouffysse
Julien Barbe
Emmanuel Blanc
Adeliya Chamrina
Christine Jaboulay

Élodie Laurent
Ingrid Lormand
Noémie Prouille-Guézéne
Paul Radais

VIOLONCELLES

Jean-Luc Bourré, premier solo
Raphaël Perraud, premier solo
Alexandre Giordan
Florent Carrière
Oana Unc
Carlos Dourthé
Muriel Gallien
Emmanuel Petit
Marlène Rivière
Emma Savouret
Laure Vasseur
Pierre Vasseur

CONTREBASSES

Maria Chirokolyiska, premier solo
Jean-Edmond Bacquet
Thomas Garoche
Grégoire Blin
Jean-Olivier Bacquet
Didier Bogino
Dominique Desjardins
Stéphane Logerot
Françoise Verhaeghe

FLÛTES

Philippe Pierlot, premier solo
Michel Moraguès
Adriana Ferreira
Patrice Kirchhoff

PICCOLO

Hubert de Villèle

HAUTBOIS

Mathilde Lebert, premier solo
Nancy Andelfinger
Pascal Saumon

COR ANGLAIS

Laurent Decker

CLARINETTES

Patrick Messina, premier solo
Christelle Pochet

PETITE CLARINETTE

Jessica Bessac

CLARINETTE BASSE

Renaud Guy-Rousseau

BASSONS

Philippe Hanon, premier solo
Frédéric Durand
Elisabeth Kissel

CONTREBASSON

Michel Douvrain

CORS

Hervé Joulain, premier solo
Vincent Léonard, premier solo
François Christin
Jocelyn Willem
Jean Pincemin
Jean-Paul Quennesson

TROMPETTES

Marc Bauer, premier solo
Andrei Kavalinski, premier solo
Raphaël Dechoux
Dominique Brunet
Grégoire Méa

TROMBONES

NN, premier solo
Julien Dugers
Sébastien Larrère
Olivier Devaure

TUBA

Bernard Neuranter

TIMBALES

Didier Benetti, premier solo
François Desforges

PERCUSSIONS

Emmanuel Curt, premier solo
Florent Jodelet
Gilles Rancitelli

HARPES

Émilie Gastaud, premier solo

CLAVIERS

Franz Michel

CHEFS ASSISTANTS

Felix Mildnerberger
Jesko Sirvend

RESPONSABLE DE LA COORDINATION ARTISTIQUE

Isabelle Derex

RESPONSABLE ADMINISTRATIVE ET BUDGÉTAIRE

Solène Grégoire

RÉGISSEUR PRINCIPAL

Nathalie Mahé

RÉGISSEUR PRINCIPAL ADJOINTE ET RESPONSABLE DES TOURNÉES

Valérie Robert

RÉGISSEURS

Nicolas Jehle
François-Pierre Kuess

RESPONSABLE DE RELATIONS MÉDIAS

François Arveiller

RESPONSABLE DE LA PROGRAMMATION ÉDUCATIVE ET ARTISTIQUE

Marie Faucher

MUSICIEN ATTACHÉ AU PROGRAMME PÉDAGOGIQUE

Marc-Olivier de Nattes

ASSISTANTE AUPRÈS DU DIRECTEUR MUSICAL

Véronique Pleintel

RESPONSABLE DE LA BIBLIOTHÈQUE D'ORCHESTRES

Maud Rolland

BIBLIOTHÉCAIRES

Cécile Goudal
Susie Martin

RESPONSABLE DES DISPOSITIFS MUSICAUX

Margaux François

ADMINISTRATION DU PARC INSTRUMENTAL

Élisabeth Fouquet

RESPONSABLE DU PARC INSTRUMENTAL

Emmanuel Martin

Chœur de Radio France

MARTINA BATIĆ,
DIRECTRICE MUSICALE

Fondé en 1947, le Chœur de Radio France est à ce jour le seul chœur permanent à vocation symphonique en France. Composé d'artistes professionnels, il est investi d'une double mission. Il est d'une part, le partenaire privilégié des deux orchestres de Radio France – l'Orchestre national de France et l'Orchestre philharmonique – et collabore régulièrement avec la Maîtrise de Radio France. À ce titre, son interprétation des grandes œuvres du répertoire symphonique et lyrique est mondialement reconnue. Les chefs d'orchestre les plus réputés l'ont dirigé : Bernstein, Ozawa, Muti, Fedosseiev, Masur, Jansons, Gergiev, Emmanuel Krivine, Daniele Gatti, Myung-Wun Chung, Mikko Franck, Yutaka Sado, Gustavo Dudamel, Bernard Haitink, etc. Et parmi les chefs de chœur : Simon Halsey, Marcus Creed, Celso Antunes, Nicolas Fink, Michael Alber, Alberto Malazzi, Lionel Sow, Florian Helgath, Matthias Brauer, et Sofi Jeannin qui fut sa directrice musicale de 2015 à 2018 avant que Martina Batic lui succède dès cette saison. D'autre part, le Chœur de Radio France offre aussi des concerts a capella ou avec de petites formations instrumentales ; différents groupes vocaux peuvent être constitués au sein de ce vaste ensemble d'artistes, s'illustrant aussi bien dans le répertoire romantique que contemporain. Il est le créateur et l'interprète de nombreuses œuvres des XX^e et XXI^e siècles signées Pierre Boulez, György Ligeti, Maurice Ohana, Iannis Xenakis, Ton That Tiet, Kaija Saariaho, Guillaume Connesson, Christophe Maratka, Bruno Ducol, Bruno Mantovani, Luca Francesconi, Magnus Lindberg, Ondrej Adamek, et participe chaque année au festival Présences consacré à la création musicale à Radio France Fort de son talent d'adaptation, et de sa capacité à investir tous les répertoires, le Chœur s'ouvre volontiers à diverses expériences musicales, en s'associant par exemple à Thomas Enhco, à David Linx et son trio de jazz, ou en reprenant *Uaxuctum* de Giacinto Scelsi pour un film de Sebastiano d'Ayala Valva : *Le Premier Mouvement de l'immobile*. De même, illustrant la synergie entre la voix et l'univers de la radio, il participe

également à l'enregistrement pour France Culture de concerts-fictions avec des comédiens, souvent sociétaires de la Comédie-Française, bruiteurs, etc. De nombreux concerts du Chœur de Radio France sont disponibles en vidéo sur internet, sur la plateforme francemusique.fr/concerts et ARTE Concert, et chaque année la diffusion télévisée en direct du Concert de Paris depuis le Champ-de-Mars, le 14 juillet, est suivie par plusieurs millions de téléspectateurs. Enfin, les musiciens du Chœur s'engagent en faveur de la découverte et de la pratique de l'art choral, et proposent régulièrement des ateliers de pratique vocale en amont des concerts, auprès de différents publics et des familles. Plusieurs d'entre eux ont participé à la conception de la plateforme numérique *Vox, ma chorale interactive* à l'intention des enseignants et leurs élèves pour favoriser la pratique chorale à l'école.

La saison 2018-2019 est la première saison de Martina Batic à la tête du Chœur. Cette musicienne slovène incarne une génération de chefs de chœur à la personnalité très affirmée, dans la lignée de son maître Eric Ericson. Sous sa direction, le Chœur interprète un programme romantique allemand consacré à Brahms, Schubert et Mendelssohn, propose dans un concert de l'Orchestre Philharmonique un hommage à Bernstein dirigé par Leonard Slatkin, chante la *Neuvième Symphonie* de Beethoven sous la direction de Marek Janowski ; et, avec l'Orchestre National de France, *La Damnation de Faust* de Berlioz et le *Requiem allemand* de Brahms dirigés par Emmanuel Krivine. Invité à la Philharmonie pour la *Troisième Symphonie* de Mahler avec le Boston Symphony Orchestra, en ouverture de saison, puis à la Seine musicale avec l'Orchestre Philharmonique pour un spectacle musical et équestre dirigé par Mikko Franck, le Chœur participe aux commémorations du 11 novembre avec l'Orchestre philharmonique de Vienne à Versailles, ainsi qu'au festival Présences, consacré à Wolfgang Rihm. Il se produit au Théâtre des Champs-Élysées dans une mise en scène de *La Traviata*, puis dans *Maître Péronilla* d'Offenbach, mais aussi dans la *Passion selon saint Matthieu* de Bach ainsi que dans la *Messe glagolitique* de Janacek avec l'Orchestre National de France. Enfin, il s'illustre dans un programme de musique française a capella dirigé par Roland Hayrabedian.

Maîtrise de Radio France

SOFI JEANNIN, DIRECTRICE MUSICALE

La Maîtrise de Radio France a été fondée en 1946 par Henry Barraud et Maurice David, avec la contribution de nombreux pédagogues et compositeurs tels que Pierre Capdevielle, Jean Planel, Robert Planel ou Roger Calmel, qui lui ont apporté leurs connaissances et leur savoir-faire. Elle représente l'une des premières expériences en France du système de « mi-temps pédagogique » comportant un enseignement général le matin et une formation musicale l'après-midi. Ce chœur d'enfants apprécié par Olivier Messiaen et Henri Dutilleux est associé aux orchestres de Radio France, et régulièrement sollicité par d'autres formations telles que le Philharmonia Orchestra de Londres, le Bayerische Staatsoper, le City of Birmingham Symphony Orchestra. La Maîtrise est dirigée par des chefs d'orchestre comme Seiji Ozawa, Daniele Gatti, Myung-Wun Chung, Esa-Pekka Salonen, Semyon Bychkov, Mikko Franck, Gustavo Dudamel... La Maîtrise a aussi sa propre saison de concerts avec pour mission de mettre en valeur le répertoire choral pour voix d'enfants et d'élaborer une politique de commande de partitions signées Iannis Xenakis, Manuel Rosenthal, Isabelle Aboulker, Alexandros Markéas, Edith Canat de Chizy, Esa-Pekka Salonen, Zad Moulata, Philippe Hersant. Aujourd'hui, près de 180 élèves suivent l'enseignement de la Maîtrise qui comporte un cursus intense de cours de chœur, chant, piano, formation musicale, harmonie et technique Alexander. Les élèves sont recrutés après des auditions nationales et bénéficient d'un enseignement totalement gratuit de l'école élémentaire jusqu'au baccalauréat. En 2007, la Maîtrise de Radio France a ouvert un deuxième site à Bondy en réseau d'éducation prioritaire, avec une formation exclusivement destinée aux enfants résidant dans les quartiers nord de la ville. Tous ces élèves, dès l'âge de sept ans, suivent le même enseignement musical que celui dispensé à Paris au lycée La Fontaine, avec le même souci d'exigence. Les sites de Paris et de Bondy de la Maîtrise de Radio France sont placés sous la direction artistique et

pédagogique de Sofi Jeannin depuis 2008. La Maîtrise de Radio France bénéficie du soutien de la Fondation Musique et Radio – Institut de France, la Fondation Safran pour l'insertion, la Fondation groupe RATP et du Fonds de dotation Education, Culture et Avenir. Au cours de la saison 2018-2019, la Maîtrise de Radio France poursuit ses collaborations régulières avec les trois autres formations de Radio France, notamment à l'occasion des concerts donnés pour les anniversaires Berlioz et Bernstein. À l'occasion de deux concerts à la Philharmonie de Paris, elle se produit avec le Boston Symphony Orchestra dirigé par Andris Nelsons puis avec le London Symphony Orchestra et le London Symphony Chorus dirigés par Simon Rattle. Tout au long de la saison, sa propre programmation traduit son engagement en faveur de la musique d'aujourd'hui. Elle participe au festival Présences ; propose des œuvres de Coralie Fayolle, Marc-Olivier Dupin, Oldelaf, Bruno Fontaine, Julien Joubert et, poursuivant sa politique de commandes, fait entendre une œuvre de Benoît Menut ainsi que *Les Chants d'Archak* de Michel Petrossian, (co-commande de Radio France et Musicatize). Tout en ayant à cœur de mettre en avant des compositrices dans ses différents concerts, la Maîtrise propose également cette année un cycle de concerts intitulés *Fables et contes* susceptible de fidéliser le jeune public aussi bien à l'Auditorium et au Studio 104 de Radio France qu'à l'Auditorium Tribouilloy de Bondy. Outre ses concerts parisiens et franciliens, elle participe pour la première fois au festival Les Automnales au Mans et donne à Limoges et Clermont-Ferrand *Du chœur à l'ouvrage*, opéra de Benjamin Dupé sur un livret de Marie Desplechin en collaboration avec L'Instant donné. Enfin, tout au long de la saison, la Maîtrise propose plusieurs concerts destinés au public scolaire.

CHŒUR DE RADIO FRANCE

MARTINA BATIĆ
DIRECTRICE
MUSICALE

CATHERINE NICOLLE
DÉLÉGUÉE
GÉNÉRALE

SOPRANES 1

Arnould Blandine
Baccarat Marie-Noëlle
Barry Nelly
Bertho Sylvie
Durand Kareen
Gouton Alexandra
Ito Manna
Lamy Laurya
Listova Olga
Margely Laurence
Napoli Catherine
Porebski Annick
Rizzello Lucia
Sunahata Naoko

SOPRANES 2

Assouline Barbara
Coret Anne
Delaporte Caroline
Ducrocq Marie-Christine
Harnay Karen
Margely Claudine
Monteyrol Laurence
Munari Paola
Otsuka -Tronc Asaya
Ruscica Geneviève
Szoja Urszula
Trehout- Williams Isabelle
Vignudelli Barbara

ALTOS 1

Blajan Hélène
Breton Sarah
Durimel Daïa
Gatti Marie-Hélène
Gregoire Soazig
Jarrige Béatrice
Marais Carole
Person Florence
Senges Isabelle
Vinson Angélique
Vinson -O'reilly Brigitte

ALTOS 2

Dewald Sarah
Dugue Laure
Dumonthier Sophie
Gurkovska Olga
Martynova Tatiana
Monet Marie-George
Nardeau Anita
Patout M. Claude
Salmon Elodie
Werquin Fabienne
Zheng Diane

TÉNORS 1

Bourgeois Pascal
Brand Adrian
Cabanes Matthieu
Cabiron Christian
Champion Romain
Esteban Johnny
Foucher Patrick
Rodiere Francis
Serfaty Daniel
Vabois Arnaud
Vaello Pierre

TÉNORS 2

Da Cunha Joachim
Dubois Bertrand
Durand Daniel
Hategan Nicolae
Koehl Laurent
Laiter Alexandre
Lefort David
Moon Seong Young
Ostolaza Euken
Palumbo Jeremy
Verhulst Cyril Basses 1
Barret Philippe
Chopin Nicolas
Derrien Renaud
Guerin Grégoire
Ivorra Patrick
Menez Vincent
Pancek Mark
Radelet Patrick
Tronc Richard
Verdelet Patrice

BASSES 2

Benusiglio Pierre
Bi Joachim
Eyquem Philippe
Fouquet Marc
Grauer Laurent
Jezierski Robert
Lecornier Vincent
Levasseur Sylvain
Parisotto Philippe
Roux Pierre

**RESPONSABLE
DE LA COORDINATION
ARTISTIQUE**
Marie Boyer

**RESPONSABLE ADMINIS-
TRATIVE
ET BUDGÉTAIRE**
Nadine Toneatti

RÉGISSEUR PRINCIPAL
Gérard de Brito

RÉGISSEUR
Lesley Mege

**RESPONSABLE DES RELA-
TIONS MEDIAS**
Marianne Devilléger

**RESPONSABLE DU
PROGRAMME ÉDUCATIF ET
CULTUREL**
Mady Senga-Remoué

**RESPONSABLE DE LA
BIBLIOTHEQUE D'OR-
CHESTRES**
Maud Rolland

BIBLIOTHÉCAIRE
Laure Peny-Lalo

MAÎTRISE DE RADIO FRANCE

SOFI JEANNIN
DIRECTRICE
MUSICALE

Atanasson Estir
Adekanye Eniola
Adekanye Martins
Adelaide Anne-Alexandre
Agrinier Kyllikki
Hamada El Hakim
Aissa Kamelia
Alcidas Edwin
Amghar Inès
Aouni Lyes
Arab Thanina
Assouab Nadir Vassili
Ailemille Jade
Atout Lydia
Attar Janna
Badach Chadene
Barlen Maxim
Bellegarde Jean-Obed
Ben Ahmed Jeleff Maya
Benhaddou Yasmine Hiba
Benjaa Ayoub
Bernard Loïc
Bertrand Shéryl
Biaï Nanilza
Bittar Louise
Bohain Laure
Boime Akassi Grâce
Bonnaïous Maud
Bony Nolwenn
Borel Rémi
Bothamy Eve-Anna
Bothamy Soleïl
Boughanem Amine
Boughanem Marwa
Bourgue Elliott
Brault Isidore
Brecht Margot
Buffin Casimir
Cabus Virgile
Capitolin Slohan
Chabbi Yasmine
Chambre Carmen
Champouret Alexia
Charlemagne Sarri Lorraine
Châtelet Chloé
Châtelet Salomé
Chedal Anglay Timothée
Comba Andrea
Coulibaly Bintou
Coupeau Yona
Dahli Adel
Dahmani Manel
Dalquier Lou
Daurin Rithna
De Almeida Jean Baptiste
De La Houplière Océane
Denis Anjali
Derat Violette
Deubelle-Cambe Chloé
Diangukulwa Béryl
Diesse Anselme
Doze Marie
Drame Béatrice

Dreyfuss Louise
El Haimeur Nesserine
Emile Astou
Fauchet Clarisse
Flandi Emma
Flandi Lisa
Fourmaintraux Gaspard
Gabard Blanche
Gilbert Elisabeth
Gomez Orozco Paloma
Grabowski Romero Ana Carolina
Graziana Loona
Guezennec Jeanne
Hadj-Said Jade
Hamane Maïssae
Hamane Moutaz
Hara Quentin
Hatrival Florine
Herbaut Mathilde
Homawoo-John Victoria
Jazede Rose
Jospin Fajolles Alexandra
Kakanou Kili Albert
Kamalahasan Krishan
Kamdem Tagne Francesca
Konate Hawa
Kone Naïda
Koudoussi Dina
Koudoussi Sarah
Krouch Sundori
Larmoyer Verlaïne
Larrere Matthieu
Laugee Hortense
Lebrun Gilda
Leclere Oriane
Leonard Marguerite
Leroy Chantal
Lopes Barbosa Ana
Maitrel Djaëlyss
Maouche Naël
Marest Anatole
Marest Félix
Marouvin-Viramalé Sacksick
Mahaut
Meclès Sarah-Maria
Mehring Rosalie
Meite Chaka
Melivier Léna
Moeller Rébecca
Mohsan Aya
Mokhtari Nelya
Monebene Solène
Mubangia Di Beth Emmanuel
N'goko Shérene
N'guessan Ilyana
Niabile Kylian Malik Ilyas
Nsifua Bazola Grâce
Oubekhti Lina
Ozanne Henri
Pambou Henriann
Pelicier Louise
Perez-Ursulet Andreas
Pidoux Clément
Pinhas Allison
Poujol Christy
Poujol Coralie
Prakash Nirmal
Quinty-Degrande Mathilde
Rajaobelina Marjane
Rajappan Sajjya
Redt Zimmer Quentin
Remazeilles Marie
Rocaboy Maia

Roffalet Naoual
Roginsky Pauline
Ruiz Ambre
Saint-Fleur Stanley
Sanchez Moreira Diana
Sane Bintou
Saumon Noor
Semezies Igor
Semezies Joachim
Serin Charlotte
Serrai Lina-Jeanne
Sile Sandjong Joanne
Solozabal Paco
Solus Joséphine
Souane Liza
Soupramanian Oviya
Sri Balaranjan Maathini
Stiquel Grégoire
Surdan Loreline
Talha Mael
Tanyi Larryken
Tenet Lucie
Thangarassa Sachine
Thevaneyan Prega
Thevaneyan Rosini
Tigreat Alexandre
Turcat Ellie
Turner-Lowit Simon
Venayre Héloïse
Zaghia Lahna
Zaghia Samy
Zeiny Leonard

DIRECTRICE MUSICALE
Sofi Jeannin

**DIRECTRICE MUSICALE
ADJOINTE**
Marie-Noëlle Maerten

ADMINISTRATEUR DÉLÉGUÉ
Pierre Evreux

**ADJOINTE ADMINISTRATIVE,
CHARGÉE DE SCOLARITÉ**
Aurélie Kuan

**ADMINISTRATRICE DU SITE
DE BONDY**
Christine Gaurier

**CHARGÉE DE SCOLARITÉ
(BONDY)**
Alessia Bruno

CHARGÉE DE PRODUCTION
Noémie Besson

RÉGISSEUSE COORDINATRICE
Clémence Cauquy

RÉGISSEURS D'ENCADREMENT
Sarah Jossierand
Hesham Jreedah
luna Laffon

**CHARGÉS D'ADMINISTRATION
ET DE PRODUCTION**
(en apprentissage)
Emma Balick (Paris)
Quentin Cavaillès (Bondy)

**RESPONSABLE DES RELATIONS
MÉDIAS**
Marianne Devilléger

**RESPONSABLE DU
PROGRAMME ÉDUCATIF ET
CULTUREL**
Mady Senga-Remoué

**RESPONSABLE DE LA BIBLI-
OTHÈQUE D'ORCHESTRE**
Maud Rolland

BIBLIOTHÉCAIRE
Laure Peny-Lalo

**ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE À
PARIS :**

CHŒUR
Lise Borel*
Camille Bourrouillou*
Louis Gal*
Victor Jacob*
Anne-Claire Blandeau-Fauchet

**CONSEILLÈRE AUX ÉTUDES,
TECHNIQUE VOCALE**
Marie-Laure Weill-Raynal

TECHNIQUE ALEXANDER
Véronique Marco*

FORMATION MUSICALE
Sylvie Beunardeau
Emmanuelle Mousset

TECHNIQUE VOCALE
Anne-Claire Blandeau-Fauchet
Camille Bourrouillou*
Dominique Moaty
Guillaume Pérault

PIANO
Karine Delance
Cima Moussalli
Juliette Regnaud

CHEF DE CHANT
Corine Durous

**ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE À
BONDY :**

CHEF DE CHŒUR ASSISTANT
Morgan Jourdain

DÉLÉGUÉE PÉDAGOGIQUE
Loreline Mione (école)
Sylvie Kolb* (collège)

CHŒUR
Camille Bourrouillou*
Victor Jacob*
Sylvie Kolb*
Loreline Mione

TECHNIQUE VOCALE
Cécile Bonnet*
Isabelle Briard
Anne-Laure Hulin*
Mélodie Millot
Loreline Mione*
Pauline Thomas*

PIANO
Didier Delouzillière*
Charlène Froëlich
Naoko Fujiwara
Jérémy Honoré
Emmanuel Perillon*

FORMATION MUSICALE
Isabelle Briard
Charlène Froëlich
Didier Delouzillière*
Marianne Demange*
Corinne Hache*
Sylvie Kolb*
Marie-Clotilde Matrot*
Loreline Mione

RYTHMIQUE DALCROZE
Anne Gabrielle Chatoux*

**EXPRESSION CORPORELLE
ET CHORÉGRAPHIQUE**
Martin Grandperret*

* Enseignants Non Permanents

► France Musique en direct de l'Auditorium de Radio France



► **Tous les jeudis
et vendredis à 20h
avec Benjamin François**



MÉCÉNAT & ENTREPRISES

**ENGAGEZ-VOUS POUR DONNER À TOUS
LES CLEFS D'ACCÈS À LA MUSIQUE ET AUX
MÉDIAS !**

Créée en 2013 sous l'égide de l'Institut de France, **la Fondation Musique et Radio** s'appuie sur le mécénat des entreprises et des particuliers pour soutenir des programmes d'intérêt général qui s'inscrivent au cœur des valeurs de Radio France. Le développement de ces projets est le fruit d'une conviction forte de la part de Radio France, qui mobilise des moyens techniques et artistiques exceptionnels, et des mécènes qui s'engagent à nos côtés. Fondation opératrice, elle agit autour de deux grands axes : **l'engagement citoyen et le rayonnement culturel**. En soutenant la Fondation Musique et Radio vous encouragez l'éducation à la musique, aux médias et à l'information, et vous soutenez la création et le rayonnement de l'excellence musicale en France et à travers le monde.

Entreprises ou particuliers, devenez mécène et bénéficiez d'avantages exclusifs au sein de la Maison de la Radio !

ILS NOUS SOUTIENNENT

La Fondation Bettencourt-Schueller,
Le Fonds du 11 janvier,
La Fondation de France,
La Fondation Safran pour l'insertion,
La Fondation Groupe RATP,
La SACEM,
Le Boston Consulting Group,
Le fonds de Dotation Éducation, Culture et Avenir,
Le CGET (Direction régionale de la jeunesse),
Les donateurs de la campagne *Un orgue pour tous*,
Les donateurs de la campagne *Orchestre à l'école*,
Le Cercle des Amis de la Fondation Musique et Radio

Ainsi que **Le Cercle des Amis – Chine** de la Fondation Musique et Radio pour leur soutien au programme d'échange culturel avec la Chine
Fondation partenaire : Jonathan K.S. Choi Foundation – **Conseillers d'honneur** : Monsieur Jack Lang et le Dr Jonathan Choi **Présidente d'honneur** : Mrs. Janice Choi

Grands Mécènes : Mr. Chan Ching Yan Daniel, Ms. Pansy Ho, Dr Wong Yu Hong Philip & Dr. Leung Fung Yee Anita
Mécène : Mr. Tak Chung Pang

Associés : Prof. Cheng Ming Ming, Ms. Kwan Sau King, Mr. William Shum Wai Lam, Mr. Pui Kwan Kay, Ms. Vivian Wong
Amis : Ms. Beryl Man Yu Chan, Ms. Kaye Dong, Global Symphony Orchestra, Ms. Chloe Ho, Hong Kong Tianjin Professional and Business Women Association, Ms. Kan Wai Mun Carmen, Ms. Anna Kwong, Ms. Cecilia Tracy Lam, Prof. Peggy Lam, Ms. Clara Li, Po Leung Kuk Choi Kai Yau School, Ms. Lau Pui Ki, Deco, Ms. Elizabeth Law, Ms. Lee Wai Tsang Rosa, Ms. Ming Lie, Ms. Lo Sung Yi, Bella, Ms. Olivia Lo Tai Chuen, Maestro Gustav Ka Lok Mak, Ms. Siu Wing Yee Sylvia, Mrs. Cynthia So, Mr. So Hon Chun Hans, Miss. Paloma So, Ms. Tang Fung Yin Anita, Ms. Tsang Lai Nar Sally, TK Garbo, Mrs. Christine Wong, Ms. Esther Wong, Ms. Sarah Wong, Ms. Wu Wing Kui Shirley, Ms. Melody Yu Mei Lai, Mr. Johnny Yu.





SAISON
19-20

ABONNEZ-VOUS !

ONF l'orchestre
national de france
radiofrance

EMMANUEL KRIVINE
DIRECTEUR MUSICAL

OP l'orchestre
philharmonique
de radiofrance

MIRKO FRONCK
DIRECTEUR MUSICAL

ch le
chœur
de radiofrance

MARTINA GATC
DIRECTRICE MUSICALE

ma la
maîtrise
de radiofrance

SOPH JENNIN
DIRECTRICE MUSICALE

SAISON 2019-2020
MAISONDELARADIO.FR

radiofrance